

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА
ДЛЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ**

г. _____ «___» _____

Закрытое акционерное общество “Демир Кыргыз Интернэшнл Банк” (в дальнейшем именуемый **Банк**), в лице уполномоченных лиц, указанных в реквизитах настоящего договора, действующих на основании Положения о филиале и доверенности, с одной стороны, и

(в дальнейшем именуемый(ое) **Клиент**), действующего /их на основании

_____, с другой стороны, далее при упоминании вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем.

1. Предмет Договора

1.1 Банк открывает Клиенту банковские счета в валютах, указанных в заявлении Клиента, и обязуется зачислять на них денежные средства в валюте Кыргызской Республики и иностранных валютах, поступившие в пользу Клиента, выполнять распоряжения Клиента о перечислении или выдаче денежных средств со счета в соответствии с гражданским законодательством, действующими банковскими правилами и настоящим Договором.

1.2 Операции по счетам совершаются Банком за вознаграждение (комиссии) в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.

1.3 Действие настоящего Договора распространяется на операции, совершаемые по расчетным (банковским) счетам (далее «расчетные счета») Клиента в сомах и иностранных валютах, открытым под единым клиентским номером _____, который служит для идентификации Клиента. Совершение операций по срочным депозитам, депо и иным счетам, а также операции по получению Клиентом кредитов (за исключением

**GENERAL BANK ACCOUNT AGREEMENT FOR
PRIVATE ENTREPRENEURS**

City _____ «___» _____

“Demir Kyrgyz International Bank” Closed Joint Stock Company (hereinafter referred to as the Bank), represented by authorized persons, specified in the details hereof, acting on the basis of the Branch Regulation and power of attorney from one hand and

(hereinafter referred to as the **Customer**) acting on the basis of _____

_____, from another hand, together hereinafter referred to as the “Parties” have concluded the present Agreement as follows.

1. Subject of Agreement

1.1 The Bank opens for Customer bank accounts in currencies indicated in the application of the Customer and undertakes to credit funds in the currency of the Kyrgyz Republic and foreign currencies received for the benefit of the Customer, to execute instructions of the customer to transfer or disburse funds from the account in accordance with the civil law, the acting bank rules and the present Agreement.

1.2 Account transactions are performed by the Bank for fees (commissions) in accordance with section 4 hereof.

1.3 The effect of the present Agreement covers (bank) account transactions (hereinafter “accounts”) of the Customer in KGS and foreign currencies, opened under a uniform customer number _____ so that a Customer can be identified with. Time deposit, deposit account and other account transactions as well as loan transactions (except for overdrafts) are not regulated herewith.

овердрафта), настоящим договором не регулируется.

1.4 Здесь и далее под «расчетным счетом» подразумевается как каждый отдельно расчетный счет, открытый Клиенту, так и все расчетные счета вместе.

2. Открытие расчетных счетов

2.1 Банк, при условии предоставления Клиентом всех необходимых для открытия расчетного счетов документов, обязуется открыть Клиенту расчетный счет (расчетные счета) в валютах, указанных в заявлении Клиента. При непредставлении Клиентом документов, необходимых для открытия расчетного счета, Банк оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор или приостановить все операции по расчетному счету Клиента либо отказать в открытии расчетного счета (счетов).

2.2 В случае открытия Клиенту по его просьбе новых расчетных счетов в течение срока действия настоящего Договора, его положения будут распространяться и на вновь открываемые расчетные счета с момента их открытия.

2.3 Банк открывает Клиенту расчетные счета в тех валютах, которые указаны в его заявлении.

2.4 Номер расчетного счета при его открытии сообщается Клиенту в письменной форме. Банк имеет право при необходимости изменить присвоенный расчетному счету Клиента номер. Об этом Банк обязан предварительно уведомить Клиента за 30 дней до предполагаемой даты изменения.

3. Операции по расчетному счету

3.1 Банк производит по расчетному счету операции, предусмотренные законодательством Кыргызской Республики, банковскими правилами и обычаями делового оборота, применяемыми в международной банковской практике.

3.2 Для проведения операций по расчетному счету Клиента Банк имеет право по своему выбору привлекать другие банки и/или финансово-кредитные организации.

3.3 Зачисление средств в иностранной валюте, поступивших в пользу Клиента, производится Банком не позднее банковского дня, следующего

1.4 An “account” shall mean herein and hereinafter as both each separately opened to the Customer account and all accounts together.

2. Account opening

2.1 Provided that all required documents for account opening are submitted, the bank undertakes to open an account (transactional/current accounts) to the Customer in currencies, indicated in the application of the Customer. If the Customer fails to submit the documents necessary for account opening, the Bank has a right to terminate this agreement or to stop all the Customer’s account transactions or to refuse opening it.

2.2 In case new accounts are opened upon the request of the Customer within validity term of the present agreement, its provisions will also be applied to the newly opened accounts after their opening.

2.3 The bank opens accounts to the Customer in currencies mentioned in his application.

2.4 After an account is opened the Customer shall be given with its number by writing. If necessary, the bank has a right to change the number given to the account of the Customer preliminary informing him about the change 30 days prior to the supposed date of changing.

3. Account operations

3.1 The bank performs account transactions provided by the Kyrgyz legislation, bank rules and usual business practice applicable in international banking practice.

3.2 For conducting transactions in regard to the account of the Customer the Bank has a right to attract other banks and/or financial institutions at its discretion.

3.3 Crediting of foreign currency received for the benefit of the Customer shall be made by the Bank within the banking day following after receiving an

за днем получения выписки по расчетному счету Банка в соответствующем банке-корреспонденте.

3.4 В тех случаях, когда документы, служащие основанием для зачисления денежных средств на расчетный счет Клиента, содержат неполную, искаженную, неточную или противоречивую информацию или такие документы отсутствуют, Банк имеет право задержать зачисление поступившей суммы на расчетный счет Клиента до получения документа, содержащего необходимую информацию. Порядок проведения Банком расследования в подобных случаях определяется правилами, установленными Банком. Банк также вправе возвратить сумму отправителю в случае отсутствия в документе информации, необходимой для полной идентификации Клиента, либо при наличии неправильной информации.

3.5 Банк вправе дополнительно запросить у Клиента документы, связанные с операцией, совершаемой по расчетному счету Клиента (в том числе договоры, контракты, счета-фактуры и т.п.), а также в случае, если Клиент или его учредитель(ли) является(ются) налогоплательщиком(ками) США, формы отчетности Налоговой службы США и иные документы. В случае если Клиент отказывается предоставлять Банку запрашиваемые документы, Банк вправе отказать в проведении операции, в одностороннем порядке расторгнуть настоящий договор и закрыть Клиенту расчетный счет.

3.6 Зачисление средств, поступивших в пользу Клиента в результате проведения документарных операций либо операций с ценными бумагами и др., осуществляется на основании документов, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики и иными правовыми актами, обычаями делового оборота и договорами сторон на проведение таких операций.

3.7 Операции с денежными средствами на расчетных счетах Клиента осуществляются на основании его письменного распоряжения. Списание средств с расчетных счетов без распоряжения Клиента осуществляется в случаях, предусмотренных настоящим Договором, а также в случаях, когда такое списание предусмотрено законодательством Кыргызской Республики.

account statement of the Bank in a related correspondent bank.

3.4 If documents, considered as grounds for crediting monetary funds to the account of the Customer, contain incomplete, distorted, inaccurate or contradictory information or such documents are absent, the Bank has a right to hold crediting of received amount to the account of the customer till the documents with necessary information are received. The Bank's investigation procedure in such cases shall be determined by the rules established by the Bank. Also the Bank has a right to return an amount to a sender when documents do not contain information which is necessary for full identification of the customer or in the presence of incorrect information.

3.5 In addition the bank has a right to demand documents from the Customer related to a transaction performed concerning the account of the Customer (including agreements, contracts, invoices and etc.). as well as, if the Customer or it's owner(s) is a US taxpayer(s), reporting forms of Tax Service of the United States and other documents. In case the Customer refuses to provide the requested documents to the Bank, the Bank has a right to refuse to perform operations, terminate the present Agreement in unilateral manner and close the Customer's account.

3.6 Crediting of the funds received for the benefit of the Customer as the result of documentary operations or operations with securities, etc. shall be performed basing upon the documents provided by the Kyrgyz legislation or other legal acts, usual business practice and agreements between parties to carry out such operations.

3.7 Transactions with funds in the accounts of the Customer are performed basing upon its written order. Debiting of funds from the accounts without any order of the Customer is made in cases provided by the present Agreement, as well as when such debiting is provided by the Kyrgyz legislation.

3.8 Распоряжение Клиента о списании средств с расчетных счетов может быть дано путем предоставления в Банк платежного поручения, заявления на перевод, заявления на конвертацию и т.п., установленной формы. Распоряжение Клиента Банку может передаваться посредством электронной связи с использованием системы «Интернет-Банкинг» или иных средств на условиях и в порядке, предусмотренных настоящим Договором или в соответствующих Договорах.

3.9 Банк имеет право отказать в исполнении поручения Клиента, если в нем отсутствует или неразборчиво написан один или несколько реквизитов либо указан неправильный реквизит, поручение не подписано или подписано лицом, не имеющим права распоряжения расчетным счетом, подпись уполномоченного лица Клиента или оттиск печати не соответствует образцам, указанным в представленных Клиентом в Банк карточкам образцов подписей и оттиска печати, или у уполномоченных лиц Клиента в соответствии с представленными в Банк документами, отсутствуют полномочия по проведению такой операции, или срок полномочий уполномоченных лиц Клиента истек, или оно выписано на сумму, превышающую остаток по расчетному счету и по расчетному счету Клиента не установлен овердрафт (кредитование счета), в случае, если на расчетном счете недостаточно средств для оплаты комиссии банка за оказание банковских услуг, подлежащих оплате до момента исполнения поручения Клиента, а также в случаях, когда на расчетный счет наложен арест уполномоченными государственными органами. В случае если платежный документ был принят к исполнению и в процессе его исполнения были установлены факт/факты, указанные выше и являющиеся основанием для отказа в его исполнении, платежный документ возвращается Клиенту с пометками о причине возврата не позднее банковского дня, следующего за датой принятия этого документа.

3.10 Операции по списанию денежных средств осуществляются в пределах остатка средств на расчетном счете. Если Банком установлен овердрафт по расчетному счету, Банк будет исполнять платежные документы Клиента при

3.8 The Customer can order to debit funds from accounts by submitting to the Bank a payment order, application for transfer, conversion, etc. of established form. The order can be given through the Internet Banking system or other means in the manner and upon the conditions provided herewith or in corresponding Agreements.

3.9 The Bank has a right to refuse to execute the Customer's order, if it does not have any details or some details are illegible or incorrect, if it is not signed or signed by a person without any right to dispose of the account or the signature of the Customer's authorized person or a stamp print does not relate to the samples of the signature and stamp cards given by the customer, if according to the documents provided to the Bank by the Customer the Customer's authorized persons do not have any authority to do it or the authority validity term of the Customer's authorized person is expired, if the amount exceeds the balance of the account and no overdraft is established in regard to the account of the Customer (account crediting), if the amount of funds in the account is not enough to pay commissions for bank services to be paid before the order is executed, as well as when the account was arrested by the authorized state agencies. If a payment document was accepted for execution and in the process of its execution fact/facts indicated above and which is the ground for refusal to execute was/were revealed, payment document shall be returned to the Customer with note about the reasons of return not later than the end of the banking day following the day of this document acceptance.

3.10 Debiting transactions are performed within the balance of the account. If the Bank establishes an overdraft for the account, it will execute payment documents of the Customer when the

недостаточности или отсутствии средств на расчетном счете, но в пределах лимита, установленного Банком. 3.11 Банк принимает поручения Клиента по платежам в валюте Кыргызской Республики и иностранной валюте в операционные часы, установленные Банком. Списание средств в иностранной валюте с расчетного счета Клиента производится в день получения заявления Клиента по переводу средств. Перечисление средств в иностранной валюте производится Банком в банковский день, следующий за днем поступления заявления Клиента в Банк, если Клиентом не подано заявление об исполнении этого платежа в день подачи заявления на перечисление. Банк считается исполнившим обязательство перечислить средства, если он совершил все необходимые и возможные действия для перечисления средств в банк получателя. 3.12 Если с момента принятия платежного документа Банком до перечисления денежных средств будет обнаружено одно из оснований для отказа в принятии платежного документа, предусмотренных в п. 3.9. настоящего Договора, Банк зачисляет списанные денежные средства на расчетный счет Клиента и возвращает Клиенту платежный документ с указанием причин возврата. 3.13 Банк не несет ответственности за возможные задержки, потери или иные последствия, связанные с задержкой или утратой денежных средств, если они имели место в связи с неправильным указанием реквизитов получателя (в том числе реквизитов банка получателя). 3.14 В случае недостаточности средств в валюте Кыргызской Республики на расчетном счете Клиента для оплаты всех расчетных документов, Банк производит платежи в очередности, установленной законодательством Кыргызской Республики. 3.15 Выдача денежных средств в сумме, превышающей установленный Банком лимит, или его эквивалент в других валютах, производится Банком в сроки, установленные Тарифами Банка. 3.16 Без распоряжения и согласия Клиента с его расчетного счета списываются денежные суммы	money is not enough or no any in the account, but subject to the limit, established by the Bank. 3.11 The bank accepts payment orders of the Customer in Kyrgyz currency and in foreign currency within operational hours established by the Bank. Debiting of funds in foreign currency from the account of the Customer is performed on the same date of the receipt of Customer's application for transfer. The transfer of funds in foreign currency shall be made by the Bank the day following the day of Customer's application receipt, if the Customer does not submit an application for the execution of this transfer on the same day. If the Bank made all necessary and possible actions to transfer funds to a beneficiary's bank it shall be considered that the Bank executed liabilities with regard to funds transferring. 3.12 If the Bank reveals, after receiving a payment document, but before transferring funds, one of the grounds for refusal to accept payment document stated in the above point 3.9 herein, the Bank will credit withdrawn cash to the account of the Customer and will return the Customer the payment document indicating the reason for return. 3.13 The bank is not responsible for possible delay, losses and other sequences related to the delay or loss of funds if they occurred due to incorrect indication of the details of a beneficiary (including the details of the beneficiary's bank). 3.14 In case of lack of funds in Kyrgyz currency in the account of the Customer to pay all settlement documents the Bank performs payments in the manner established by the Kyrgyz legislation. 3.15 Issuance of funds in the amount exceeding the limit established by the Bank or its equivalent in other currencies shall be performed within the terms set by the Bank's tariff rates. 3.16 The funds, including the amounts credited to the account by mistake, commissions of the Bank
--	---

на основании исполнительных документов, по требованию уполномоченных государственных органов и иных лиц, которым такое право предоставлено законодательством Кыргызской Республики, а также суммы, ошибочно зачисленные на расчетные счета Клиента, комиссии банка за оказанные банковские услуги согласно Тарифам Банка, суммы в погашение предоставленного кредита/овердрафта по расчетному счету и установленных процентов, а также иные суммы денежных средств по обязательствам Клиента перед Банком, в том числе и не связанным с банковским обслуживанием, но вытекающим из иных правоотношений между Банком и Клиентом. 3.17 Банк гарантирует Клиенту банковскую тайну по его расчетным счетам. Предоставление информации по операциям и расчетным счетам Клиента третьим лицам, а также приостановление операций по расчетному счету (за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором) осуществляется исключительно в случаях и порядке, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики. Банк вправе предоставлять информацию о Клиенте и его операциях по запросам Банков-корреспондентов, которые участвовали в проведении операций Клиента. 3.18 Совершение банковских операций и/или сделок с Банком с использованием банковского оборудования (терминалов, банкоматов и т.п.) с подтверждением Клиентом согласия с условиями Банка по той или иной операции/сделке с использованием такого оборудования, считается вступлением Клиента с Банком в договорные отношения (заключением соответствующего договора) по такой операции/сделке и акцептом всех указанных в системе условий. 3.19 Клиент настоящим уполномочивает Банк предоставлять сведения и отчетность в Налоговую службу США по клиенту/его операциям, а также исполнять другие требования законодательства Соединённых Штатов Америки о налогообложении иностранных счетов.	for rendered banking services, the amounts for repayment of disbursed loan/ account overdraft and of established interests, as well as other amounts of monetary funds as to liabilities of the Customer to the Bank, including those not related to bank servicing but arising out of other legal relations between the Bank and the Customer from the account of the Customer can be debited without its order or consent on the basis of executive documents, upon the demand of authorized state agencies and other entities entitled with the Kyrgyz legislation. 3.17 The bank guarantees the Customer banking secrecy in regard to his account. Informing of third parties on operations and accounts of the Customer, as well as suspension of account operations (except for otherwise is provided hereby) shall be made only in cases and order provided by the Kyrgyz legislation. The Bank is entitled to provide information about the Customer and his/her/its operations at the request of correspondent banks that participated in the operations of the Customer. 3.18 Performance of bank transactions and/or deals with the bank by means of special banking equipment (payment terminal, ATM etc.) and the confirmation of the consent of the Customer with the conditions of the Bank of one or another transaction/deals made through such banking equipment, regarded as the starting by the Customer agreement relations with the Bank (by conducting a related agreement) of such transaction/deal and the acceptance of all conditions indicated in the system. 3.19 The Customer hereby authorizes the Bank to provide information and reporting on the customer/his/her operations to the Tax Service of the USA and fulfill the other requirements of the US legislation on taxation of foreign accounts.
--	--

4. Комиссии за проведение операций по расчетному счету

4.1 Размер комиссий Банка за каждую операцию устанавливается в соответствии с Тарифами Банка, утвержденными Правлением Банка.

4.2 Операции оплачиваются по тарифам, действующим на дату проведения операции, независимо от того, когда плата (комиссия) фактически взимается с Клиента.

4.3 Клиент поручает Банку списывать в первоочередном безакцептном порядке со своего расчетного счета суммы комиссий в счет платы за оказанные услуги.

Банк имеет право для оплаты за проведение операций Клиента использовать денежные средства на любом из расчетных счетов Клиента с конвертацией их по курсу покупки соответствующей валюты, установленному Банком на момент такой конвертации. При проведении отдельных операций стороны могут оговорить иной способ внесения платы.

4.4 Банк имеет право в одностороннем порядке изменить Тарифы Банка, лимиты и/или условия на любые банковские операции и сделки с обязательным уведомлением Клиента путем их размещения в Операционном зале Банка и/или на официальном web-сайте Банка в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики.

4.5 На денежные средства Клиента, находящиеся на его расчетных счетах, Банк начисляет проценты в размере 0 (ноль) % годовых, если отдельным соглашением между сторонами не установлено иное.

4.6 Клиент также за свой расчетный счет дополнительно, кроме комиссий Банка, оплачивает все налоги и иные обязательные платежи, связанные с предоставлением банковских услуг, а также комиссии и расходы банков-корреспондентов, субагентов, агентов Банка, иных лиц, вовлеченных в осуществление операций Клиента, связанные с осуществлением операций Клиентов, оплата которых осуществляется в том же порядке, предусмотренном настоящим Договором, что и оплата комиссий Банка.

4. Commission for account operations

4.1 The amount of commission of the Bank for each operation is established in accordance with adopted by the Bank Management tariff rates.

4.2 Operations are paid according to the tariff rates that are in effect at the operation date, irrespective when the payment (commission) actually is debited from the Customer.

4.3 The customer orders the Bank without notice to debit the amounts of commissions in top priority so as to pay for rendered services.

The Bank has a right to use monetary funds from any account of the Customer to pay for conducting operations of the Customer converting them at the rate of purchase of the corresponding currency, established by the Bank at the moment of such conversion. In performance of other operations the Parties may stipulate another way of payment.

4.4 The bank has a right to change its tariff rates, limits and/or conditions for any bank transactions and deals unilaterally notifying the Customer in a compulsory way by posting them in the Operational hall of the Bank and/or on the Bank's official website in the manner prescribed by the legislation of the Kyrgyz Republic

4.5 The Bank accrues interest at the rate of 0 (zero) % per annum, unless otherwise is agreed between the parties.

4.6 In addition to commissions of the Bank the Customer shall also pay for his account all taxes and other obligatory payments related to rendering banking services, as well as charges and expenses of correspondent banks, sub-agents, agents of the Bank and other persons engaged in the operations of the Customer related to the implementation of the Customer's transactions, the payment of which shall be made in the procedure, provided hereby, being the same as the payment of commissions of the Bank.

5. Уведомление и переписка

5.1. Любые уведомления, направленные Банком, считаются официально направленными и полученными Клиентом, если они направлены Клиенту как минимум одним из нижеуказанных способов:

- направлены Банком письмом по адресу, указанному Клиентом в любом из документов, переданных Банку;
- направлены Банком по электронной почте на электронный адрес Клиента, указанный в документах, переданных Банку;
- направлены Банком посредством мобильной связи на номер мобильного телефона Клиента, указанный в документах, переданных Банку;
- направлены Банком посредством рассылки push-уведомлений и/или другими способами по каналам связи, используемым Клиентом и указанным в документах, переданных Банку.

5.2. Датой получения Клиентом уведомления считается дата направления уведомления Банком соответствующим способом, вне зависимости от того, получил ли Клиент данное уведомление или нет. При этом в случае если Клиентом изменено/утрачено оборудование, используемое Клиентом для осуществления операций или связи, и/или изменен/ утерян номер мобильного телефона, посредством которого Клиент получал направленные Банком уведомления, и Банк не был уведомлен Клиентом об этом надлежащим образом, Банк не несёт ответственности за неполучение уведомлений Клиентом или их получение третьими лицами. Клиент обязуется письменно уведомить Банк об изменении данных, указанных Клиентом в Заявлении или в Заявлении на замену персональных данных или в реквизитах настоящего Договора, в том числе номера мобильного телефона и адреса электронной почты, в течение 5 (пяти) банковских дней со дня таких изменений.

5.3. Если Клиент не сообщил иное, данные, указанные в документах, переданных Банку, в том числе, но не ограничиваясь в Заявлениях или в настоящем Договоре, в том числе номер мобильного телефона и адрес электронной почты будут считаться действующими и вся информация, направленная Клиенту по

5. Notification and correspondence

5.1. Any notifications sent by the Bank are considered officially sent and received by the Customer if they are sent to the Customer in at least one of the following ways:

- sent by the Bank by letter to the address indicated by the Customer in any of the documents submitted to the Bank;
- sent by the Bank by e-mail to the Customer's e-mail address indicated in the documents submitted to the Bank;
- sent by the Bank via mobile communication to the Customer's mobile phone number indicated in the documents submitted to the Bank;
- sent by the Bank by sending push notifications and/or by other means through the communication channels used by the Customer and specified in the documents submitted to the Bank.

5.2. The date of receipt by the Customer of the notification is the date of sending the notification by the Bank in the appropriate way, regardless of whether the Customer received this notification or not. In this case, if the Customer changed / lost the equipment used by the Customer to carry out operations or communication, and/or changed / lost the mobile phone number through which the Customer received the notifications sent by the Bank, and the Bank was not properly notified by the Customer about this, the Bank is not responsible for non-receipt of notifications by the Customer or their receipt by third parties. The Customer undertakes to notify the Bank in writing about changes in the data specified by the Customer in the Application or in the Application for the replacement of personal data or in the details of this Agreement, including the mobile phone number and e-mail address, within 5 (five) banking days from the date of such changes.

5.3. Unless the Customer has informed otherwise, the data specified in the documents submitted to the Bank, including but not limited to the Applications or in this Agreement, including the mobile phone number and e-mail address, will be considered valid and all information sent to the Customer by the latest information known to the Bank is considered to be received by the Customer.

последним известным Банку данным, считается полученной Клиентом.

5.4. Клиент обязан немедленно, но не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента получения Выписки, заявить обо всех ошибочных операциях, как по кредиту, так и по дебету счета, в противном случае он несет риск возникновения неблагоприятных последствий, связанных с уплатой штрафов за пользование неосновательно полученными средствами, изъятия средств из оборота и т.д. Непредъявление Клиентом претензии по Выписке в течение указанного срока означает подтверждение правильности указанной в ней информации. Получение Выписки Клиентом по электронной почте будет считаться с даты отправления электронного сообщения с Выпиской Банка.

5.5. Банк в целях безопасности, а также маркетинговых и иных целях имеет право уведомлять Клиента об операциях, совершенных им, и другой информации на электронный адрес (посредством направления e-mail-уведомлений) или на номер мобильного телефона (посредством направления цифровых уведомлений), указанные Клиентом и/или уведомлять Клиента иными средствами связи (посредством направления push-уведомлений и другими способами), для чего Банк вправе использовать услуги третьих лиц. Указанные выше уведомления могут быть объединены Банком в пакеты рассылок с различным перечнем/типами уведомлений, при этом Банк имеет право устанавливать дополнительные способы/типы уведомления Клиента, помимо указанных выше способов, а также устанавливать тарифы за такого рода уведомления.

5.6. Клиент обязан незамедлительно уведомлять Банк обо всех изменениях в документах, переданных в Банк для открытия расчетных счетов, в том числе в случае обновления сведений, указанных в анкетах клиента и (или) бенефициарного владельца, и представлять должным образом заверенные копии документов о внесении таких изменений, а также уведомлять об иных обстоятельствах, имеющих значение для исполнения сторонами своих обязательств по договору

5.4. The Customer is obliged to immediately, but no later than 5 (five) banking days from the date of receipt of the Statement, notify about all erroneous operations, both in credit and debit of the account, otherwise he bears the risk of adverse consequences associated with the payment of fines for use unjustified funds received, withdrawal of funds from circulation, etc. Failure to submit a claim on the Statement by the Customer within the specified period means confirmation of the correctness of the information specified in it. Receipt of the Statement by the Customer by e-mail will be considered from the date of sending the e-mail with the Bank Statement.

5.5. For security purposes, as well as for marketing and other purposes, the Bank has the right to notify the Customer about the transactions performed by him and other information to the email address (by sending e-mail notifications) or to the mobile phone number (by sending digital notifications) specified by the Customer and / or notify the Customer by other means of communication (by sending push notifications and by other means), for which the Bank has the right to use the services of third parties. The above notifications may be combined by the Bank into mailing packages with a different list / types of notifications, while the Bank has the right to establish additional methods / types of notification to the Customer, in addition to the above methods, as well as set tariffs for such notifications.

5.6. The Customer is obliged to immediately notify the Bank of all changes in the documents submitted to the Bank for opening current accounts, including in the event of updating the information specified in the Customer's and (or) beneficial owner's questionnaires, and submit duly certified copies of documents on the introduction of such changes, as well as notify about other circumstances that are important for the parties to fulfill their obligations under the agreement.

6. Порядок разрешения споров

6.1 Споры, которые могут возникнуть при исполнении условий настоящего Договора, стороны будут стремиться разрешать путем переговоров.

6.2 При недостижении взаимоприемлемого решения стороны могут передать спорный вопрос на разрешение в суд в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики по месту нахождения Головного офиса Банка, за исключением случаев применения к спорам исключительной подсудности, установленной процессуальным законодательством Кыргызской Республики.

7. Ответственность сторон

7.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в порядке, предусмотренном настоящим договором, а в случаях, не предусмотренных договором – в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики.

7.2 Сторона Договора, имущественные интересы или деловая репутация которой нарушены в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору другой стороной, вправе требовать полного возмещения причиненных ей этой стороной убытков, под которыми понимаются расходы, которые сторона, чье право нарушено, произвела для восстановления своих прав и интересов (реальный ущерб).

7.3 Клиент уплачивает Банку пеню в размере 0,1% в день от просроченной суммы в случае просрочки оплаты услуг Банка, в том числе, если взимание платы будет невозможно из-за отсутствия или недостаточности средств на расчетном счете Клиента.

7.4 Банк не несет ответственности за какие-либо ошибки или неправильные действия, упущения корреспондентов, субагентов и прочих агентов, в том числе за неисполнение корреспондентами платежей. Клиент также согласен не предъявлять никаких претензий Банку по вопросам, касающимся договоренностей между Банком и его банками корреспондентами и/или субагентами, включая договоренности по

6. Disputes Settlement Procedure

6.1 The parties will attempt to settle disputes which may arise in the execution of the present Agreement by negotiations.

6.2 If the parties fail to achieve mutually acceptable solution they may apply to court to solve the dispute in the manner provided by the Kyrgyz legislation, at the location place of the Head Office of the Bank, except for cases of disputes of the exclusive jurisdiction established by procedural legislation of the Kyrgyz Republic.

7. Responsibility of parties

7.1. To fail to carry out or to unduly carry out the liabilities herein by the parties shall make them incur responsibility in the manner provided hereby, in cases otherwise is not provided hereby, in the manner provided by the Kyrgyz Legislation.

7.2. The party of the agreement, property interests or business reputation of which is breached as the result of non-fulfillment or improper execution of liabilities by another party under the agreement, has a right to demand full compensation of losses caused by this party, that are expenses made by the party, the right of which was violated, to restore his/her right and interests (real loss).

7.3. The Customer pays a penalty to the Bank at the rate of 0,1% per day of the past due amount in case of delay of payment for Bank's services, also if debiting of payment is impossible due to the absence or insufficiency of funds in the Customer's account.

7.4. The Bank shall not be liable for any errors or wrong actions, omissions of correspondents, subagents, and other agents, including for failure of payments by correspondents. The customer also agrees not to assert any claim to the Bank on matters relating to the agreements between the Bank and its correspondent banks and / or sub-agents, including agreements on order of maintenance of correspondent accounts and tariffs for their services.

порядку ведения корреспондентских счетов и по тарифам на их обслуживание.

7.5 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: пожара, землетрясения, сбой подачи электроэнергии, серьезных повреждений в каналах связи и других обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон. При этом Стороны не освобождаются от обязанности погасить все задолженности друг перед другом с учетом начисленных процентов, если таковые подлежат начислению в соответствии с условиями настоящего Договора.

8. Защита интересов сторон

8.1 По всем вопросам, не нашедшим своего решения в условиях настоящего Договора, но прямо или косвенно вытекающим из отношений сторон по нему, затрагивающих имущественные интересы и деловую репутацию сторон Договора, последние будут руководствоваться нормами и положениями законодательства Кыргызской Республики.

8.2 Если по каким-либо причинам настоящий Договор полностью или частично утратит свою силу или в случае отсутствия соответствующих условий в настоящем Договоре, применяться будут положения внутренних правил Банка (как существующих, так и принимаемых в будущем), касающиеся соответствующих операций. При отсутствии соответствующих положений, внутренних правил применяться будут положения законодательства Кыргызской Республики, регулирующие банковские операции, а также принятая международным сообществом банковская практика и обычаи делового оборота.

9. Срок действия и порядок расторжение Договора

9.1 Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует до момента его расторжения и закрытия расчетного счета.

9.2 Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению сторон.

9.3 Клиент имеет право в любое время расторгнуть Договор либо закрыть один или несколько расчетных счетов. Закрытие Клиентом

7.5. The parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of liability if it was caused under the circumstances of unavoidable power: fire, earthquake, failure of power supply, serious damages in connection links and under other circumstances out of the control of the Parties. However, the Parties are not released from the liability to repay all debts to each other taking into consideration accrued interests, if such ought to be accrued under the conditions herein.

8. Protection of parties' interests

8.1. The parties will be guided with regulations and provisions of the Kyrgyz legislation with regard to all issues which were not solved with the conditions herein but directly or indirectly arising from the relations of the parties according to the agreement, touching property interests and business reputation of the Parties hereof.

8.2. If for any reason this agreement will partially or fully lose its effect or in case of absence of related conditions herein, statements of internal rules (both existing and to be adopted in the future) of the bank as to corresponding operations will be applied. In the of absence of corresponding statements of internal rules, provisions of the Kyrgyz legislation regulating banking operations as well as banking practice recognized by international community and customs of business circulation will be applied..

9. Validity and termination of the Agreement

9.1. This Agreement shall come into force after being signed and valid till it is terminated and the account is closed.

9.2. This Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties.

9.3. The customer has a right to terminate the agreement or close one or several accounts. Closing of one or several accounts by the Customer

одного или нескольких расчетных счетов, если при этом остался открытым хотя бы один расчетный счет, не влечет за собой прекращение настоящего Договора. 9.4 Банк вправе в одностороннем порядке закрывать расчетный счет Клиента, письменно известив об этом Клиента не менее чем за один месяц до момента закрытия расчетного счета(ов) в следующих случаях: - Клиентом не представлены соответствующие документы, необходимые для выполнения требований по идентификации Клиента либо по проведению операций по расчетному счету; - Клиентом представлены недостоверные (подложные, фальсифицированные и т.п. документы) или недействительные документы; - В отношении Клиента имеются сведения об участии в легализации (отмывании) доходов, полученных преступным путем, и/или в террористической деятельности, полученные в соответствии с нормами законодательства Кыргызской Республики; - В случае отсутствия операций по расчетным счетам Клиента в течение одного года. 9.5 Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке Банком также в других случаях, предусмотренных настоящим Договором или законодательством Кыргызской Республики. 9.6 Расторжение Договора не является основанием для отказа от неисполненных по Договору обязательств. Договор будет считаться расторгнутым после завершения всех взаиморасчетов между Сторонами. 10. Особые условия A. передача платежных документов с использованием средств связи A.10.1 На основании заявления Клиента, одобренного Банком, Банк будет совершать операции Клиента, инструкции на совершение которых были отправлены по факсу или в отсканированном виде по электронной почте. A.10.2 Клиент согласен и принимает на себя ответственность за все последствия, которые могут возникнуть по передаче Банку любых инструкций, касающихся операций по его расчетному счету, посредством факсимильной связи или электронной почты.	does not lead to the termination of this agreement if one account is still opened. 9.4. The Bank has a right to close account(s) of the Customer unilaterally by notifying the Customer in a written form one month prior to an account(s) closure in the cases below: - If the Customer did not provide corresponding documents necessary to perform requirements for identification of the Customer or for performance of account(s) operations; - If the Customer provided not authentic (forged, fraudulent and other such documents) or invalid documents; - If there is information about the Customer that he has taken a part in terrorism financing and legalization of incomes gained in criminal way in accordance with regulations of the Kyrgyz legislation; - If there are no transaction with Customer's accounts for one year. 9.5. Agreement also may be terminated by the Bank unilaterally in other cases provided hereby or the Kyrgyz legislation. 9.6. Termination of the Agreement shall not be a reason to refuse from non-fulfilled Agreement liabilities The Agreement shall be considered terminated after all mutual payments are made. 10. Special conditions A. sending of payment documents through communication means A.10.1 Basing on the Customer's application approved by the Bank, the Bank will perform operations of the Customer, instructions for executions of which were sent by fax or in scanned form by e-mail. A.10.2 The Customer agrees and undertakes responsibility for all the consequences, which may arise from facsimile or e-mail transmission of instructions, related to his/her account transactions to the Bank.
--	--

A.10.3 Банк оставляет за собой право отказать в исполнении любого из распоряжений, поступивших в Банк посредством факсимильной связи или по электронной почте, если у Банка возникнут сомнения в достоверности поступивших платежных документов и/или подписей Клиента и/или по любой другой причине, по своему усмотрению. В этом случае Банк извещает Клиента в любой удобной для него форме о неисполнении распоряжений Клиента в течение 3 (трех) банковских дней с даты получения копии документа Клиента. Банк также не несет ответственности за неисполнение таких распоряжений Клиента. A.10.4 Клиент согласен, что Банк не несет ответственности: - за последствия, возникшие в результате подделки и фальсификации документов; - за поломку или неисправность подключенных общих или частных средств связи, от которых зависит Банк при проведении своих операций; - за любую неправильную или недостаточную информацию или ошибочные и неполные распоряжения, полученные им посредством факсовой связи или по электронной почте; - за неполучение Банком от Клиента оригинала инструкции Клиента. A.10.5 Клиент согласен не предъявлять никаких претензий или исков к Банку за любые последствия по исполнению или неисполнению Банком распоряжений Клиента по причинам, указанным в пунктах A.10.3. и A.10.4. настоящего Договора A.10.6 Клиент декларирует, что свои факсовые или электронные инструкции, касающиеся распоряжения его расчетным счетом/ами, он будет передавать только с факсимильного аппарата, номер которого указан в заявлении Клиента, или с электронного адреса, указанного в заявлении Клиента, если только в заявлении Клиента не указано, что инструкции будут отправляться с любого факса. A.10.7 В случае указания в заявлении конкретного номера факса или электронной почты, изменение номера факсимильного аппарата или электронной почты Клиента производится путем письменного извещения	A.10.3 The Bank reserves the right to refuse to execute any order received by it through fax or e-mail if the Bank doubts in the authenticity of payment documents and/or Customer's signatures and/or for any other reason, at its own option. In this case the Bank will inform the Customer that it will not execute the order in any convenient for it way within 3 banking days after receiving the order from the Customer. The Bank will not be responsible for non-fulfillment of the Customer's such instructions. A.10.4 The Customer agrees that the Bank is not responsible for: - consequences occurred as the result of forgery and falsification of documents; - any breakdown or malfunction of connected public or private communication devices upon which the Bank depends in performing its operations; - any incorrect and incomplete information or mistaken and incomplete orders received by it through fax or e-mail; - failure to receive from the Customer the original an order of the Customer. A.10.5 The Customer accepts not to lay any claim to or sue the Bank for any consequences after execution or failure to execute of Customer's orders for reasons, specified in points A.10.3 and A.10.4. hereof. A.10.6 The Customer declares that he will send his fax or e-mail instructions as to the disposal of his account trough the facsimile apparatus the number of or from e-mail address which are indicated in the application of the Customer, if only there is no information in Customer's application that instructions will be sent through any fax. A.10.7 In case a certain number of the fax or e-mail address are indicated then the change of the fax number or e-mail address of the Customer shall be performed by sending to the Bank a written notification showing a new fax number of a facsimile apparatus or e-mail address.
---	---

Банка о новом номере факсимильного аппарата или адресе электронной почты.

A.10.8 Банк будет извещать Клиента о любых изменениях номеров своих факсов, разместив эту информацию на веб-сайте Банка. Банк вправе оставить без исполнения любой документ Клиента, поступивший по факсу, в случае, если он отправлен Клиентом с факсимильного аппарата, номер которого не соответствует и отличается от номера, указанного в пункте A.10.6. настоящего Договора или номера, уведомление о котором было получено Банком в соответствии с п. A.10.7 настоящего Договора или с иного электронного адреса, не соответствующего условиям пунктов A.10.6 и A.10.7 настоящего Договора.

A.10.9 Все страницы переданных факсом или по электронной почте документов должны быть подписаны Клиентом. Банк будет исполнять только те факсовые или электронные документы, которые подписаны уполномоченными лицами Клиента с наличием оттиска печати Клиента, содержащимися в карточках образцов подписей и оттиска печати, представленных Клиентом в Банк, а также на котором присутствует шифр, который соответствует системе шифрования, установленной Банком и Клиентом, если Клиент подписался на данную услугу с применением шифра. Банк не несет ответственности за неисполнение распоряжений Клиента в случае несоответствия подписи или оттиска печати на платежном документе Клиента образцу подписи уполномоченных лиц Клиента или оттиску печати, содержащимся в карточках образцов подписей и оттиска печати, представленных Клиентом в Банк, а также платежных поручений, поступивших без шифра (если шифр является обязательным в соответствии с заявлением Клиента).

A.10.10 При получении переданного факсом или по электронной почте документа Клиента, Банк исполняет его, не дожидаясь дополнительных подтверждений от Клиента. Банк проявляет необходимую внимательность при сличении подписи в факсовом или электронном документе.

A.10.11 Клиент обязуется немедленно отправить в Банк по почте или другими средствами связи оригинал документа, переданного факсом или по электронной почте, как подтверждение к факсовому или электронному документу. Крайним сроком получения Банком оригиналов

A.10.8 The Bank will notify the Customer about any changes of its fax numbers by posting the information on the Bank's web-site. The Bank has a right not to execute any facsimile document of the Customer if it was sent from the facsimile apparatus the number of which does not comply with the number indicated in p. A.10.6 hereof or with the number notification about which was received by the bank in accordance with item A.10.7 hereof or from another e-mail not complying with p. A.10.6 and A.10.7 hereof.

A.10.9 All pages of faxed or e-mailed documents shall be signed by the Customer. The Bank will execute only those fax and e-mail documents, which are signed by authorized persons of the Customer and include stamps of the Customer that are sample signatures and stamp cards provided to the Bank by the Customer, which also have a cipher complying with ciphering system set by the Bank and the Customer, in case the customers subscribes to it. The Bank is not responsible for non-fulfillment of Customer's orders in case signature or seal of the Customer on payment document comply with sample of his/her signatures or seal that are in the sample signatures and stamp cards provided to the Bank by the Customer, as well as payment orders received without the cipher (if the cipher is obligatory according to Customer's application).

A.10.10 After receiving of fax or e-mail order of the Customer the Bank shall execute it not waiting for additional confirmations from the Customer. The Bank will act with reasonable diligence in verifying the signatures in the facsimile or e-document.

A.10.11 The original of fax document shall be sent immediately by the Customer to the Bank by mail or by other means of communication sent in fax or via e-mail as the confirmation of fax or e-document. The deadline for obtaining the originals of fax instructions by the Bank will not be later than

таких документов Клиента будет считаться срок не позднее одного календарного месяца со дня отправки факсимильного или электронного документа. A.10.12 Факсовые или электронные документы Клиента, отправленные в Банк, должны быть ясными и оформлены таким образом, чтобы у Банка не возникло никаких сомнений при их исполнении. При наличии несоответствия между оригиналом и факсовым и/или электронным распоряжением Банк считает факсовые и/или электронные распоряжения как достоверные и правильно исполненные им, а оригинал, не соответствующий факсовой и/или электронной копии, считается не полученным Банком. В этом случае Клиент обязуется в течение 10 дней произвести замену оригинала на документ, соответствующий по содержанию факсовому и/или электронному документу, высланному ранее в Банк. A.10.13 В случае неполучения Банком от Клиента оригинала документа в срок, указанный в п.А.10.11. настоящего Договора, Банк вправе приостановить все дебетовые операции по расчетному счету/счетам Клиента. Банк также вправе приостановить все дебетовые операции по расчетному счету/счетам Клиента в случае непредставления в Банк оригинала документа, соответствующего по содержанию факсовому и/или электронному документу, высланному ранее в Банк, в срок, предусмотренный п.А.10.11 и п.А.10.12. настоящего Договора.	one calendar month after sending of facsimile or e-document. A.10.12 Fax or e-documents sent to the Bank by the Customer must be clearly understandable and so drawn up that the Bank will not have no hesitancy in their execution. If the original does not comply with fax and/or e-order the Bank will consider fax and/or e-order as correct and duly executed by him, whereas the original being not in compliance with fax and/or e-copy shall be regarded as not received by the Bank. In this case it is imperative that the Customer should replace within 10 days the original with the document corresponding to the content of the fax and/or e-document copy, sent to the Bank. A.10.13 In case the Bank does not get original of document within the term indicated in p. A.10.11. hereof, the Bank is entitled to stop account(s) debit operations of the Customer. The Bank also has a right to stop account(s) debit operations of the Customer in case he fails to provide the original copy corresponding to the content of the fax and/or e-document copy, sent to the Bank earlier within the term provided in p. A.10.11 and p.A.10.12. hereof.
В. Кредитование расчетного счета (овердрафт) B.10.1 На основании Дополнительного соглашения к настоящему Договору Клиенту устанавливается лимит на овердрафт в валюте счета. B.10.2 Срок действия овердрафта, его размер и Годовая процентная ставка, предоставляемое обеспечение (залог, поручительство) предусматриваются Дополнительным соглашением к настоящему Договору, при этом правила пользования овердрафтом устанавливаются настоящим Договором. При наличии резкого изменения условий финансового рынка Банк имеет право изменить сроки и условия настоящего Договора и	B. Crediting of account (overdraft) B.10.1 On the basis of Additional agreement to the present Agreement, the bank establishes a limit to an overdraft to the Customer in a currency of the account. B.10.2 Validity of overdraft, its amount and Annual interest rate, collateral (pledge, guarantee) are provided in Additional agreement hereto, and rules for overdraft use are established by the present Agreement. In case of sharp change in financial market conditions, the Bank has the right to change the terms and conditions of this Agreement and its additional agreements unilaterally, including the Annual interest rate, fees, penalties and other costs, by written notice to

дополнительных соглашений к нему в одностороннем порядке, в том числе Годовую процентную ставку, размер комиссионных, штрафных санкций и других расходов, с письменным уведомлением Клиента о таких изменениях, при условии, что эти изменения не ухудшают права и/или не увеличивают обязанности Клиента. В таком случае Клиент имеет право принять новые условия, предложенные Банком, либо досрочно погасить обязательства по настоящему Договору в течение 30 (тридцати) дней со дня получения уведомления Банка. Отсутствие письменных возражений Клиента в течение 30 (тридцати) банковских дней с момента получения в установленном порядке уведомления об изменениях и/или досрочного погашения овердрафта в тот же срок, будет свидетельствовать о согласии Клиента с новыми тарифами/условиями.

B.10.3 Овердрафт предоставляется на срок и на условиях, предусмотренных Приложением №1 к Дополнительному соглашению, являющемуся неотъемлемой частью настоящего Договора (далее по тексту – Приложение №1).

B.10.4 При совершении Клиентом банковских операций, в случае недостаточности денежных средств на расчетном счете Клиента, Банк в пределах установленной суммы и сроков предоставляет Клиенту овердрафт. Задолженность по основной сумме овердрафта должна погашаться в момент поступления денежных средств на расчетный счет Клиента, но не реже чем один раз в три месяца – в последний рабочий день расчетного месяца.

B.10.5 Проценты за пользование овердрафтом взимаются Банком на ежемесячной основе в конце расчетного месяца и рассчитываются исходя из фактических дней пользования овердрафтом.

B.10.6 В случае если в конце календарного месяца Клиент имеет овердрафт по счету, то:

B.10.6.1 начисленные проценты будут взиматься частично до даты последнего дня текущего календарного месяца, при этом уплата процентов за пользование овердрафтом в день предоставления овердрафта не производится. Остальную же часть процентов, подлежащих уплате за использованные Клиентом дни

the Customer on such changes in case if these changes do not worsen the rights and/or increase the obligations of the Customer. In this case, the Customer has the right to accept the new conditions proposed by the Bank or repay obligations under this Agreement ahead of schedule within 30 (thirty) days from the day of receipt of notice from the Bank. Absence of written objections of the Customer within 30 (thirty) business days from the day of receipt of the notice on changes in the prescribed manner and/or early repayment of the overdraft in the same period, will testify on the Customer's consent with the new terms / conditions.

B.10.3 The overdraft is provided for a period and under the conditions stipulated by Attachment №1 to the Supplementary Agreement, which is an integral part of this Agreement (hereinafter referred to as Attachment №1).

B.10.4 In case there is lack of money in the account while the Customer carries out bank transactions, the Bank provides the Customer with the overdraft within the established amount and terms. Overdraft principal amount debt will be repaid at the time of arrival of funds to the account of the Customer, but not less than once in three months – on the last working day of a settlement month.

B.10.5 Interest for the overdraft use shall be collected on a monthly basis in the end of the settlement month and shall be calculated on the basis of the number of actual overdraft use.

B.10.6 In case if at the end of calendar month the Customer has overdraft on account, then:

B.10.6.1 charged interests will be collected partly till the last date of current calendar month, while payment of interest for using the overdraft on the day the overdraft is not carried out. The rest part of interest payable for used overdraft days by the Customer during the next calendar month, the Bank collects at the end of next calendar month for actual

овердрафта в течение следующего календарного месяца, Банк взимает в конце следующего календарного месяца за фактически использованные дни овердрафта в соответствующем расчетном месяце. B.10.6.2 взимаемые Банком начисленные проценты будут считаться овердрафтом с применением к нему всех условий настоящего договора, в том числе начисление процентов за использование овердрафта. B.10.7 При расчете процентов Банк и Клиент исходят из продолжительности года равной 365 дням и фактически использованных дней овердрафта. B.10.8 Овердрафт будет погашен за счет поступлений денежных средств на расчетный счет Клиента. Овердрафт будет погашаться Клиентом как в наличной, так и в безналичной формах. Клиент предоставляет Банку право без его дополнительного согласия (в безакцептном порядке) списывать с расчетного счета Клиента в Банке сумму задолженности по овердрафту. Все поступления денежных средств на счет Клиента, к которому установлен овердрафт, идут в счет закрытия долга, только если эта сумма будет находиться на данном счете как минимум до следующего рабочего дня. То есть, погашение овердрафта возможно при условии нахождения всех вновь депонированных денежных средств до следующего рабочего дня, при том, что использование (обналичивание) не запрещается до 90го дня со дня выдачи. B.10.9 Погашение задолженности по овердрафту должно производиться Клиентом в валюте овердрафта в рабочие дни Банка. Банк имеет право произвести конвертацию денежных средств в случае, если Клиент выплачивает деньги во исполнение собственных обязательств либо Банк производит списание денег с расчетных счетов Клиента в погашение его задолженности в валюте, отличной от валюты овердрафта. Клиент настоящим дает согласие на конвертацию таких сумм по коммерческому курсу покупки валюты, установленному Банком на момент конвертации. B.10.10 Документом, подтверждающим наличие задолженности по овердрафту, является выписка по расчетному счету Клиента в Банке.	used days of overdraft in corresponding settlement month. B.10.6.2 charged interests to be collected by the Bank will be considered as overdraft with applying of all conditions of the present agreement to it, including charging of interests for using of overdraft. B.10.7 The calculation of the interests both by the Bank and Customer shall be based on the duration of a year which equals to 365 days and the number of actual overdraft use. B.10.8 The overdraft will be repaid on account of funds arrival to the account of the Customer. The overdraft can be repaid by the Customer both in cash and in non-cash forms. The Customer entitles the Bank to debit a debt amount as to the overdraft from the Customer's account without his/her further consent (without notice). All funds arrivals to the account of the Customer to which the overdraft is linked, shall be used for the closing of the debt only in case if the amount of these arrivals shall stay on the account minimum until the next banking day. That is, repayment of the overdraft is possible in case if all newly deposited funds will stay on the account until the next business day, while that use (cashing) is not prohibited until the 90th day from the date of issue of the overdraft. B.10.9 Overdraft debts should be repaid by the Customer in the currency of the overdraft in Banking hours. The Bank has a right to convert funds if the Customer pays money so as to fulfill his obligations, or the Bank debits the accounts of the Customer for repayment of its debts in the currency differing from the currency of the overdraft. Hereby the Customer agrees to conversion of such amounts at a commercial rate of currency purchase established by the Bank at the conversion moment. B.10.10 Document, confirming the presence of overdraft debts is account statement of the Customer with the Bank.
--	--

В.10.11 Банк вправе отказать в предоставлении овердрафта и/или аннулировать установленный лимит на овердрафт по любым основаниям, в том числе (но не ограничиваясь) по причинам изменения финансового положения Клиента, уменьшения размера кредитового оборота по расчетному счету Клиента, состояния обеспечения (если оно было предусмотрено Дополнительным соглашением к настоящему Договору), изменения рыночных условий предоставления кредитных ресурсов, отсутствия свободных кредитных ресурсов у Банка и иным причинам на усмотрение Банка.

В.10.12 Кредитная задолженность Клиента перед Банком, начисленные проценты, комиссионное вознаграждение и любые другие платежи, которые могут возникнуть в течение срока действия настоящего Договора и дополнительных соглашений к нему, должны погашаться Клиентом в полном объеме. При отсутствии необходимой суммы денежных средств на счете Клиента для взимания процентов в установленные сроки, начисленные Банком проценты будут взиматься за счет лимита по овердрафту с применением к нему всех условий, установленных для овердрафта, в том числе начисление процентов за использование овердрафта, а в случае недостаточности лимита для взимания начисленных процентов, такие проценты будут считаться просроченной задолженностью Клиента.

В.10.13 В случае задержки и/или нарушения условий погашения овердрафта и/или процентов Банку, и/или комиссий и/или иных платежей, предусмотренных настоящим Дополнительным соглашением, Приложением №1 и действующими тарифами Банка, Клиент выплачивает Банку повышенный процент, указанный в Приложении №1 от суммы задолженности по овердрафту за каждый день просрочки и пеню в размере, установленном Приложением №1 от суммы невыплаченных своевременно процентов за каждый день просрочки. При этом максимальная сумма начисленных повышенных процентов и пени за просрочку выплаты основной суммы и начисленных процентов не должна превышать 20% (двадцать процентов) от суммы овердрафта. Неустойка (пеня) прекращает начисляться через

B.10.11 The Bank has a right to refuse to provide the overdraft and/or to annul overdraft limit upon any basis, including (but not limiting) for changes in financial position of the Customer, for the decrease of a credit turnover size concerning the account of the Customer, security condition (if it was stipulated by the Additional agreement hereto), the change of credit resource market conditions, the absence of free credit resources of the Bank or other for reasons at discretion of the Bank.

B.10.12 Loan debt of the Customer to the Bank, accrued interests, commission fee and any other payments, which may arise during the validity term of the present Agreement and Additional Agreements hereto, should be repaid by the Customer in fully. In case of lack of the required amount of funds on the Customer's account to collect interest charges in an established time, interests accrued by the Bank will be charged at the expense overdraft limit using all conditions established for the overdraft, including accrual of interest for the overdraft use, and in case of lack of limit to collect accrued interests, such interests shall be deemed as past due debt of the Customer.

B.10.13 In the event of a delay and/or violation of the terms of overdraft repayment and/or interest to the Bank, and/or commissions and/or other payments provided for by this Supplementary Agreement, Attachment №1 and the current tariffs of the Bank, the Customer shall pay the Bank an increased interest specified in Attachment №1 from the amount of overdraft debt for each day of delay and a penalty in the amount established by Attachment №1 from the amount of unpaid interest for each day of delay. In this case, the maximum amount of accrued increased interest and penalties for late payment of the principal amount and accrued interest should not exceed 20% (twenty percent) of the overdraft amount. The forfeit (penalty) shall stop to be accrued 15 (fifteen) days after the Bank sends the Customer a Notice of

15 (пятнадцать) дней с момента направления Банком Клиенту Извещения о начале процедуры обращения взыскания на предмет залога. В случае если сумма произведенного Клиентом платежа недостаточна для погашения задолженности по овердрафту полностью, в первую очередь погашается сумма основной задолженности по овердрафту, затем издержки Банка по получению исполнения по Дополнительному соглашению, а затем сумма начисленных процентов, комиссионных и иных платежей, начисленных повышенных процентов и пени, если иной порядок не будет установлен законодательством. Данный порядок погашения задолженности может быть изменен Банком по заявлению Клиента. Банк вправе без дополнительного согласия Клиента (в безакцептном порядке) списать с его счета(ов) в Банке суммы начисленных пени и повышенных процентов, комиссионных и иных платежей, в том числе расходы Банка, связанные с исполнением настоящего Договора. В.10.14 В случае невыполнения Клиентом обязательств по погашению задолженности, Банк вправе обратиться взыскание на залоговое имущество и/или любые иные активы Клиента, включая, но не ограничиваясь, правом на списание без дополнительного согласия Клиента (в безакцептном порядке) денежных средств с любых его расчетных счетов, открытых в Банке. В.10.15 Клиент предоставляет Банку ежеквартально финансовые балансы и отчеты о финансово-хозяйственной деятельности.	the commencement of the foreclosure procedure on the subject of the pledge. If the amount of the payment made by the Customer is insufficient to repay the overdraft debt in full, the principal amount of the overdraft debt is first paid off, then the Bank's expenses for obtaining execution under the Supplementary Agreement, and then the amount of accrued interest, commissions and other payments, accrued increased interest and penalty interest, unless a different procedure is established by law. This procedure for repayment of debt can be changed by the Bank at the request of the Customer. The Bank has the right, without the additional consent of the Customer (without notice), to debit from his account(s) with the Bank the amounts of accrued penalties and increased interest, commissions and other payments, including the Bank's expenses related to the execution of this Agreement. B.10.14 In case the Customer fails to fulfill debt repayment obligations, the Bank has a right to foreclose on the mortgaged property and/or any other assets of the Customer, including the right to debit funds from any accounts of the Customer opened with the bank, without his/her further consent (without notice). B.10.15 The Customer provides the Bank with financial balance sheets on financial activities on a quarterly basis.
С. Осуществление операций с использованием системы «Интернет-Банкинг» С.10.1 В случае подачи Клиентом соответствующего заявления, Банком по выбору Клиента предоставляется услуга: а) по обслуживанию (включая совершение операций, перечень которых установлен Банком) в системе «Интернет-Банкинг» (режим полного доступа); б) по доступу сотрудника (ков) Клиента к информации по счету(ам) Клиента через систему «Интернет-Банкинг» (режим просмотра).	C. Carrying out transactions using “Internet-Banking” C.10.1 In case of submission of a corresponding application by the Customer, the Bank shall render services below at the Customer’s option: a) service (including transactions list of those set by the Bank) in the Internet-Banking system (full access mode); b) access of Customer’s employee(s) to the account(s) information of the Customer via the Internet-Banking system (view mode).

Предоставление услуг, указанных в п.С.10.1, осуществляется на условиях, предусмотренных настоящим Договором. С.10.2 Банк присваивает Клиенту Индивидуальный интернет-номер (далее - ИИН). С.10.3 В рамках банковского обслуживания (включая возможность совершения перечня операций, установленных Банком) в системе «Интернет-Банкинг» Банк предоставляет Клиенту возможность: - 24 часа в сутки 7 дней в неделю иметь доступ к системе «Интернет-Банкинг»; - отслеживать информацию и остатки на своем(их) расчетном(ых) счете(ах), а также просматривать и распечатывать информацию о движении денежных средств и о проведенных банковских операциях; - получать справочную информацию в системе «Интернет-Банкинг»; - получать выписки по расчетному(ым) счету(ам), а также учетный курс НБКР на основании заполненного заявления Клиента. <u>В случае, если система «Интернет-Банкинг» доступна Клиенту в режиме полного доступа с возможностью совершения операций по расчетному(ым) счету(ам), предусмотренного подпунктом А) пункта С.10.1:</u> - осуществлять обменные операции (куплю-продажу иностранной валюты) в пределах стандартных лимитов, установленных Банком, указанных в Тарифах Банка без верификации Банка; - в случае если суммы, превышают стандартные лимиты, установленные Банком, осуществлять обменные операции (куплю-продажу иностранной валюты) по договорному курсу с верификацией Банка, которая будет доступна Клиенту после внедрения Банком соответствующей разработки; - осуществлять переводы денежных средств со своего расчетного счета на счета третьих лиц, открытые в Банке, в пределах лимитов, предусмотренных самим Клиентом согласно настоящему Договору, или установленных Банком. При этом инструкция Клиента о переводе денежных средств со своего расчетного счета на счета третьих лиц, открытые в Банке, может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. При этом операции по расчетному	The delivery of services specified in p. C.10.1 shall be made under the condition herewith provided. C.10.2 The Bank shall assign an Individual Internet Number to the Customer (hereinafter IIN). C.10.3 Within the framework of banking servicing in the Internet-Banking system (including opportunity to carry out the list of transactions set by the Bank) the Bank grants to the Customer the opportunity: - to have an access to the Internet-Banking system 24/7; - to track information and current balance in his/her account(s), as well as to look through and print out the information about cash flow and accomplished banking transactions; - to receive helpful information in the Internet-Banking system; - to receive account statements as well as the NBKR discount rate on the base of Customer's application. <u>If the Customer has full access mode with the opportunity to carry out account transactions provided by subparagraph A) of p.C.10.1:</u> - to exchange (foreign currency sale-purchase) within standard limits set by the bank indicated in tariffs of the Bank without verification of the Bank; - if the amounts exceed the standard limits set by the Bank, to carry out foreign exchange transactions (sale and purchase of foreign currency) at the contractual rate with verification of the Bank, which will be available to the Customer after implementation of appropriate development by the Bank; - to perform money transfers from his/her account to the accounts of third parties, opened with the Bank, within the limits, provided the Customer according to the present agreement or set by the bank. Whereas the Customer's instructions concerning the money transfer from his/her account to the accounts of the third parties opened with the Bank, can be sent to the Bank at any time of a day and on any day of a week. Whereas all Customer's account transactions shall
--	---

счета Клиента проводятся Банком в режиме реального времени. Клиент обязуется не производить платежи в иностранной валюте другим клиентам Банка, если только иное не предусмотрено режимом счета Клиента, по согласованию с Банком;

- осуществлять переводы денежных средств по своим расчетным счетам, открытым в Банке, в пределах лимитов, предусмотренных самим Клиентом, согласно настоящему Договору, или установленном Банком. При этом инструкция Клиента о переводе денежных средств по своим расчетным счетам, открытым в Банке, может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю и будет исполнена Банком в режиме реального времени;

- осуществлять переводы денежных средств в кыргызских сомах на счета третьих лиц, открытых в других коммерческих банках Кыргызстана, по клиринговой/гроссовой/иным системам расчетов Национального Банка Кыргызской Республики (далее – НБKR). При этом инструкция Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в кыргызских сомах на счета третьих лиц, открытых в других коммерческих банках Кыргызстана, может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. Исполнение такой инструкции Клиента осуществляется Банком в течение банковского дня в установленные для каждой системы расчетов часы. Инструкции, полученные Банком после указанного времени, исполняются Банком на следующий банковский день. Инструкции, отправленные Клиентом в нерабочие дни, исполняются Банком в первый банковский день, следующий за нерабочим днем;

- после внедрения банком соответствующей функции в системе «Интернет-Банкинг» режима полного доступа давать Банку указания о переводе денежных средств в доступной в системе «Интернет-банкинг» иностранной валюте на счета третьих лиц, открытые в других банках. Инструкции Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в такой иностранной валюте исполняются Банком по международной системе СВИФТ через любой из корреспондентских счетов банка, на его усмотрение. Инструкция Клиента о совершении безналичного перевода денежных средств в

be carried out by the bank in a real-time mode. The Customer undertakes not to make payments in foreign currency to other customers of the Bank, unless otherwise provided by the Customer's account mode in consultation and coordination with the Bank;

- to perform money transfers concerning his/her accounts opened with the Bank, within the limits, provided the Customer according to the present agreement or set by the bank. Whereas the Customer's instructions concerning the money transfer from his/her account to the accounts of the third parties opened with the Bank, can be sent to the Bank 24/7 and will be executed by the Bank in a real-time mode;

- to make transfers in KGS to the accounts of the third parties opened with other commercial banks via the clearing/gross/other payment systems of the National Bank of the Kyrgyz Republic (NBKR). At that, the Customer's instructions to perform money transfers in KGS to accounts of third parties, opened with other commercial banks of the Kyrgyzstan can be sent to the Bank 24/7. Execution of such customer's instruction is performed by the Bank within the hours established for each system within the banking day. The instructions received by the Bank after the abovementioned time shall be executed by the Bank the next banking day. The instructions sent by the Customer to the Bank on a non-working day shall be executed by the Bank on the first day after the non-working day;

- after the introduction by the Bank of the appropriate function of the full access mode in the Internet-Banking system to give order to the Bank for funds to be transferred in foreign currency available in the Internet banking system to the accounts of the third parties opened with other banks. The Customer's instructions to transfer cashless money in such foreign currency shall be executed by the Bank with international SWIFT system through any correspondent account of the Bank at its discretion. The Customer's instructions to transfer cashless money in such foreign currency can be sent to the Bank at any time of a day and on

такой иностранной валюте может быть направлена в Банк в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю. Инструкции Клиента, полученные Банком в течение банковского дня в установленные Банком операционные часы, размещенные на официальном сайте Банка, исполняются Банком в тот же банковский день с датой валютирования «день в день» (“same value date”). Инструкции, полученные Банком после установленных часов, исполняются Банком на следующий банковский день с датой валютирования «на следующий день» (“next value date”). Инструкции, отправленные Клиентом в нерабочие дни, исполняются Банком в первый банковский день, следующий за нерабочим, с датой валютирования «день в день» (“same value date”);

- осуществлять иные операции, проведение которых доступно Клиенту через систему «Интернет-Банкинг».

C.10.4 Банковское обслуживание в системе «Интернет-Банкинг» предоставляется Клиенту, имеющему доступ в интернет и соответствующее необходимое техническое оборудование. Все банковские операции исполняются Банком по поручениям Клиента (произведенным через систему «Интернет-Банкинг»), которому для доступа к его расчетным счетам через систему «Интернет-Банкинг» передаются имя пользователя, пароль, ПИН-код и E-TOKEN (специальное устройство, генерирующее пароль доступа в систему «Интернет-Банкинг» при каждом входе в систему, передаваемое Клиенту, в случае подключения системы «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа за дополнительную плату согласно Тарифам Банка) и иные коды доступа (далее вместе именуемые Коды доступа к системе «Интернет-Банкинга»).

C.10.5 Стороны признают, что коды доступа к системе «Интернет-Банкинг» являются электронной подписью Клиента, которая регламентируется в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Стороны настоящего договора также признают, что коды доступа к системе «Интернет-Банкинг» признаются равнозначными собственноручной подписи уполномоченных лиц, указанных в карточке образцов подписей и оттиска печати Клиента, либо лиц, указанных в доверенности,

any day of a week. The Customer's instructions, received by the Bank during banking day within operational hours established by the Bank on official site of the Bank shall be executed by the Bank on the same day with the value date “same value date”. The instructions, received by the Bank after established hours shall be executed by the Bank the next banking day with the value date “next value date”. The instructions sent by the Customer on a non-working day shall be executed by the Bank on the first banking day after the non-working day with the value date “same value date”;

- to perform other operations, execution of those is available for the Customer via “Internet banking” system.

C.10.4 The banking servicing with the Internet-Banking system shall be delivered to the Customer that has an access to the Internet and related necessary technical equipment. All Bank transactions shall be executed by the bank upon the instructions (sent through the Internet - Banking system) of the Customer that so as to access to the accounts through the Internet - Banking system is provided with an account, password, PIN code and e-token (a special device generating a password to access the Internet Banking system each time the Customer accesses, that is provided to if the Customer connected with him the Internet - Banking system in the full access mode according to fee fixed in The Bank's tariffs) and other access codes (hereinafter the Internet-Banking access codes).

C.10.5 The Parties admit that the Internet-Banking access codes being are the Customer's e-signature, which is regulated in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic. The Parties hereof also admit that the Internet-Banking access codes shall be considered equal to the manual signature of authorized persons specified in the Sample Signatures and Stamp Cards of the Customer, or persons indicated in Power of attorney issued by the Customer, or other means, acceptable for the bank.

выданной Клиентом, или другим способом, приемлемым для Банка.

C.10.6 Стороны признают, что распоряжения Клиента о проведении банковских операций в системе «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа, сделанные по расчетному счету Клиента с использованием правильных кодов доступа к системе «Интернет-Банкинг», считаются исходящими от Клиента, составленными уполномоченными лицами, указанными в карточке с образцами подписей и оттиском печати, и/или доверенности, переданных Клиентом в Банк, целостными и неизменными, и юридически приравниваются к инструкциям Клиента, полученным Банком от него на бумажном носителе с приложением оттиска печати и оформленным в соответствии с нормативными правовыми актами Кыргызской Республики.

C.10.7 Стороны признают, что выписка по счету, предоставляемая Банком на периодической основе, ежедневной, еженедельной или ежемесячной согласно заявлению Клиента, является документом, подтверждающим осуществление самим Клиентом банковских операций по своему расчетному счету, в том числе с использованием системы «Интернет-Банкинг» режима полного доступа.

C.10.8 Банк обязуется:

- обеспечить конфиденциальность информации Клиента, в соответствии с внутренними процедурами обеспечения информационной безопасности и всеми возможными способами, известными Банку, в целях исключения неавторизованного доступа к серверу Банка;
- Обеспечить нормальное функционирование системы, в случае возникновения технических проблем в процессе использования системы «Интернет-Банкинг», приложить необходимые усилия и предпринять все возможные действия по их устранению в разумные сроки. При этом Клиент не вправе предъявлять претензий Банку о нефункционировании системы «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа, и в период устранения технических проблем должен осуществлять банковские операции обычным способом с использованием бумажных носителей или иными способами;

C.10.6 The parties acknowledge that the orders of the customer for bank transactions to be carried out in the Internet-Banking system in the full access mode made in regard to the account of the Customer using correct codes of access to the Internet Banking system outgoing from the Customer, drawn up by the authorized persons indicated in the Sample Signatures and Stamp Card and/or in the Power of Attorney provided to the Bank by the Customer in complete and unchanged form, as well as legally equal to the instructions of the Customer received by the Bank on paper with attached stamp print and executed in accordance with the regulatory and legal acts of the Kyrgyz Republic.

C.10.7 The Parties acknowledge that the account statement periodically provided by the Bank: daily, weekly or monthly, in accordance with the application of the Customer, is the document proving the carried out transactions by the Customer through his account Bank, including the usage of the Internet-Banking system of the full access mode.

C.10.8 The Bank undertakes:

- To ensure the confidentiality of information of the Customer in accordance with the internal information security procedures and with all available to the Bank means so as to eliminate unauthorized access to the server of the Bank;
- In case of technical problems in the using the Internet-Banking system, to ensure standard system functioning and apply all necessary efforts and to take all possible measures to eliminate them within a reasonable term. In this case the Customer cannot lay any claim to as to nonfunctioning in the Internet-Banking system in the full access mode and the Bank has to carry out bank transaction in standard manner with the use of paper or in other ways during the elimination of technical problems;

- присвоить Клиенту ИИН и выдать коды доступа после предоставления Клиентом заявления и подключения к системе «Интернет-Банкинг»; - осуществлять банковское обслуживание Клиента в системе «Интернет-Банкинг» в соответствии с режимом доступа; - выполнять поручения Клиента, переданные в системе «Интернет-Банкинг» в соответствии с режимом доступа, в сроки, предусмотренные настоящим Договором; - хранить тайну по операциям Клиента и предоставлять сведения по ним третьим лицам только в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики и настоящим Договором; - немедленно заблокировать доступ к расчетному счету Клиента при получении соответствующего требования от Клиента в порядке, предусмотренном настоящим Договором, либо в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики; - предоставить Клиенту новые коды доступа в систему «Интернет-Банкинг» по заявлению Клиента; - произвести необходимые процедуры по проверке документов, подтверждающих право доступа сотрудников Клиента к системе «Интернет-Банкинг», и, при наличии такого права, разрешить им доступ в систему «Интернет-Банкинг»; - Выдавать Клиенту заверенную копию платежного поручения на бумажном носителе по банковским операциям, произведенным в системе «Интернет-Банкинг» режима полного доступа. C.10.9 Банк имеет право: - в одностороннем порядке изменять банковские Тарифы на обслуживание в системе «Интернет-Банкинг», разместив данную информацию в операционном зале Банка или на официальном веб-сайте: www.demirbank.kg; - производить безакцептное (без согласия Клиента) списание с любых, открытых в Банке, счетов Клиента сумм вознаграждения Банка за предоставленные услуги в момент совершения операции в системе «Интернет-Банкинг» режима полного доступа, а также списание ошибочно зачисленных сумм, в случаях установления факта	- to assign IIN to the Customer and issue new codes of access after the Customer provided the application and connected to the Internet-Banking system; - to service the Customer in the Internet-Banking system in according of the mode; - to fulfill the orders of the Customer transferred via the “Internet-Banking” system in according of the mode within the terms provided hereby; - to keep the information of the transactions of the Customer in secret and provide it to third parties only in cases provided by the Kyrgyz legislation and present Agreement; - to immediately block the access to the account of the Customer if s/he provides a corresponding request in the manner provided herewith, or in cases provided by the Kyrgyz legislation; - to provide the Customer with new access codes to the Internet Banking system under his/her application; - to perform necessary checking procedures confirming the right of the Customer’s employees to have an access to the Internet-Banking system and if there is such right it should provide him/her with the access to the Internet Banking system; - to issue the Customer the confirmed copy of a payment order on paper with regard to bank transactions carried out in the Internet-Banking system in full access mode. C.10.9 The Bank is entitled: - to unilaterally change the Bank’s tariffs for “Internet-Banking” system servicing by posting such information in the Bank’s operation hall or on the official web-site: www.demirbank.kg; - without any notice (without Customer’s consent) to debit commissions of the Bank for services rendered from any Customer’s accounts opened with the Bank at the moment of transaction carrying out in the Internet-Banking system, also the amounts credited to the account by mistake the amounts of any debt of the Customer to the Bank
---	--

ошибочного зачисления денежных средств на счета Клиента, сумм любой задолженности Клиента перед Банком, а также в других случаях, установленных законодательством Кыргызской Республики; - отказать Клиенту в совершении операции в системе «Интернет-Банкинг» режима полного доступа в случае неполного (неверного) указания Клиентом реквизитов совершаемой операции, нарушения сроков ее совершения, несоответствия совершаемой операции действующему законодательству Кыргызской Республики, а также в случаях недостаточности денежных средств на счете Клиента для совершения операции и/или для оплаты вознаграждения Банка за совершаемую операцию; - заблокировать ИИН Клиента в случаях, если, по мнению Банка, происходит нарушение или попытки нарушения процедуры безопасности системы «Интернет-Банкинг»; - в случае отсутствия документов, подтверждающих право сотрудников Клиента на доступ и совершение операций в системе «Интернет-Банкинг» режима полного доступа, отказать в доступе в систему этим сотрудникам Клиента; - в случае необходимости, уменьшить суточный лимит на банковские операции, производимые Клиентом через систему «Интернет-Банкинг» режима полного доступа, а также разовый лимит на операцию без предварительного уведомления Клиента; - рассматривать 4 (четыре) попытки ввода неправильного имени пользователя и/или пароля и/или ПИН-кода как нарушение системы безопасности, вследствие чего заблокировать ИИН Клиента; - проводить временную остановку работы системы «Интернет-Банкинг» для проведения процедуры «Конец операционного дня», смены программного обеспечения и проведения профилактических работ; - немедленно аннулировать доступ Клиента и запретить доступ в систему «Интернет-Банкинг» в следующих случаях: а) на основании устного и письменного запроса Клиента в случаях, предусмотренных настоящим Договором;	and also in other cases provided by the Kyrgyz legislation; - to refuse to the Customer to perform transactions in the Internet-Banking of the full access mode in case of incomplete (incorrect) identification by the Customer of performing transaction details, violation of its accomplishment terms, noncompliance of performing transaction with the Kyrgyz legislation and also there is lack of funds in the account of the Customer to perform a transaction and/or to pay commissions of the Bank for performing transaction; - to block the Customer's IIN if according to the Bank there is violation or attempts to violate security procedure of the Internet-Banking system; - to refuse Customer's employees to access to and to operate in the Internet-Banking system of the full access mode in case there are no documents proving their right to perform transactions and to the access to the Internet-Banking system; - if necessity to decrease daily limit on bank transactions being performed by the Customer set for banking transactions in Internet-Banking system of the full access mode without making prior notice; - to consider 4 (four) attempts to enter an incorrect user name, and/or password and/or PIN-code as the violation of security system and consequently to block Customer's IIN; - to temporally stop the Internet-Banking system functioning for the "end of operating day" procedure fulfillment, the software change and to do the preventive works; - immediately annul the access of the Customer and restrict the access to the Internet-Banking system as follows: а) Basing on the oral and written request of the Customer in cases provided hereby;
---	--

b) при закрытии расчетных счетов Клиента; c) при наложении ареста/блокировки на расчетный счет Клиента в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики; d) при установлении ограничений на деятельность по расчетному счету Клиента; e) в других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики. C.10.10 Клиент обязан: - выполнять требования Банка, предъявляемые в связи с обслуживанием в системе «Интернет-Банкинг»; - оплачивать услуги Банка по обслуживанию в системе «Интернет-Банкинг» в соответствии с Тарифами Банка; - сохранять в секрете от третьих лиц имя пользователя, пароль и ПИН-код, для доступа к счету через систему «Интернет-Банкинг», обеспечить сохранность Е-ТОКЕН; - периодически (не реже 1 раза в три месяца) проводить замену пароля доступа к системе «Интернет-Банкинг»; - в случае утери/кражи имени пользователя и/или пароля и/или ПИН-кода и/или Е-ТОКЕНа или при обнаружении случаев проведения операций по счету Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг», несанкционированных последним, незамедлительно обратиться в Банк по телефону с устным требованием блокирования ИИН или лично с сообщением удостоверяющих личность Клиента данных, с письменным подтверждением данного требования не позднее, чем в течение 10 календарных дней после заявления устного требования; - периодически проверять соответствие банковских реквизитов в Перечне получателей платежей, проверять соответствие данных реквизитов с банковскими реквизитами получателей переводов; - производить операции по расчетному счету в системе «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа, в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики и условиями, предусмотренными Генеральным	b) When the Customer's accounts are being closed; c) When the Customer's account is under the arrest/blocking according to the acting Kyrgyz legislation; d) When establishment of limits on the Customer's account(s)' activities; e) In other cases provided by the Kyrgyz legislation. C.10.10 The Customer undertakes: - to fulfill the Bank's requirements related to service in the Internet Banking system; - to pay on the servicing services of the Bank in the Internet-Banking system in accordance with the Bank's Tariffs; - to keep in secret from third parties the user name, password and PIN-code to have an access to the account through Internet-Banking system, to ensure the safety of the E-Token; - to change periodically (not less than once per 3 months) the access password to the Internet-Banking system; - in case of the loss/theft of the user name and/or password and/or PIN-code and/or E-token or in case there are Customer's accounts transaction performance in the Internet-Banking system unauthorized by the last, to immediately address to the Bank through the telephone orally requesting to block IIN or send a message identifying the personal data of the Customer with the written confirmation of such request not later than within 10 calendar days after stating the oral requirement; - to periodically check the conformity of bank details in the beneficiaries' list and check the conformity of these details with the bank details of the beneficiaries money transfers; - to perform account transactions in the Internet-Banking system of the full access mode in accordance with the current legislation of the Kyrgyz Republic and conditions, provided by the General Account Agreement and hereby;
---	---

договором банковского счета и настоящим договором;

- приобрести у Банка минимум 1 (один) E-ТОКЕН на любой уровень при проведении операций с использованием системы «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа. В случае наличия более одного из пользователей на одном из уровней, приобретение E-ТОКЕНа необходимо для каждого из пользователей.

C.10.11 Клиент имеет право:

- пользоваться комплексом услуг системы «Интернет-Банкинг» в соответствии с режимом доступа к системе на условиях, предусмотренных настоящим Договором;
- назначить своих сотрудников в качестве лиц, уполномоченных иметь доступ и совершать операции в системе «Интернет-Банкинг» в соответствии с режимом доступа с предоставлением подтверждающих факт назначения документов;
- установить суточные лимиты и лимиты на одну операцию для уполномоченных сотрудников, в пределах которых они вправе совершать операции в системе «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа. При этом установленные Клиентом лимиты не должны превышать лимиты, установленные Банком;
- давать Банку распоряжение о блокировании ИИН, в порядке, предусмотренном настоящим Договором;
- менять коды доступа в систему «Интернет-Банкинг» по своему усмотрению, но не реже чем 1 (один) раз в три месяца;
- в случае блокирования ИИН, как предусмотрено в настоящем Договоре, обратиться в Банк с заявлением на получение новых кодов доступа в систему «Интернет-Банкинг»;
- получать выписки по счету/ам, а также учетный курс НБКР на свой электронный адрес, указанный в заявлении;
- получить в Банке заверенную копию платежного поручения на бумажном носителе по банковским операциям, произведенным по системе «Интернет-Банкинг».

C.10.12 Банк не несет ответственность:

- за ошибки, задержки или неспособность Клиента получить доступ в систему «Интернет-Банкинг», связанные с неисправностью

- to purchase at least one E-Token for any level in performing transactions with the use of the service of the Internet-Banking system of the full access mode. In case of more than one user at one level, the purchase of E-token is required for each user.

C.10.11 The Customer is entitled:

- to use full complex of the Internet-Banking system services in accordance with the system access mode under the conditions provided hereby;
- to assign company's employees as authorized persons with the access to the Internet Banking system and perform transactions in according of the mode providing the documents confirming the assignment;
- to establish daily limits and limits on one transaction for authorized employees within which they have a right to perform transactions in the Internet Banking system of the full access mode. In addition the limits set by the Customer should not exceed the limits established by the Bank;
- to order the Bank for blocking IIN in the manner provided by p.3.24.hereof;
- to change access codes to the Internet-Banking system at its discretion but not less than 1(once) per 3 (three) months;
- in case IIN is blocked as provided herein, to apply to the Bank with application for getting of new access codes to the Internet-Banking system;
- to receive account/s statements and NBKR official rates to his/her e-mail address indicated in the application subject to fees;
- to receive in the Bank the verified copy of a payment order on paper for bank transactions performed with the Internet Banking system.

C.10.12 The bank is not responsible for:

- errors, delays or inability of the Customer to receive an access to the Internet-Banking system, connected with defects of the Customer's

оборудования Клиента и/или сбоев коммуникации в каналах связи; - за повреждение оборудования Клиента или информации, хранящейся в оборудовании Клиента, за безопасность программного обеспечения и персонального компьютера Клиента от различных вирусов и других повреждений; - за невыполнение инструкций Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг» в режиме полного доступа, если на расчетный счет Клиента был наложен арест или операции по нему были приостановлены Клиентом в порядке, предусмотренном настоящим Договором и/или в соответствии с законодательством Кыргызской Республики; - за средства, продукты и услуги, с помощью которых производится обслуживание в системе «Интернет-Банкинг», обеспечиваемые третьей стороной (провайдер доступа к Интернету, каналы сотовой (радиотелефонной) связи и пр.); - за несанкционированный доступ в систему, произошедший со стороны третьих лиц, в случаях, когда такой доступ произошел в ситуации, не подлежащей или не подпадающей под контроль со стороны Банка; - за последствия несвоевременного уведомления Клиентом Банка об утере / краже / использовании неуполномоченным лицом пароля и/или имени пользователя и/или ПИН-кода и/или Е-ТОКЕНА и/или иных кодов доступа, о неправильно произведенных операциях и о попытках несанкционированного доступа к расчетному счету Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг» (либо о совершении попытки такого доступа). Любые убытки или ответственность вследствие таких или подобных действий ложатся на счет Клиента; - за выполнение распоряжений Клиента, в случае непредставления Клиентом информации об утере, краже Кодов доступа к системе; - за получение неуполномоченным лицом информации, направленной на электронный адрес, указанный в заявлении. С.10.13 Совершение банковских операций и/или сделок с Банком посредством системы «Интернет-Банкинг» с подтверждением Клиентом согласия с условиями Банка по той или иной операции/сделке считается вступлением	equipment and/or failures in communication channels; - damages to the equipment of the Customer or information being stored in the hardware of the Customer, for security of software and PC of the Customer against different viruses and other damages; - non-fulfillment the Customer's instructions as to the use of the Internet-Banking system of the full access mode, if the account(s) is/are arrested or transactions were suspended by the Customer in the order stated hereby and/or according to the Kyrgyz legislation; - facilities, products and services, which help conduct servicing in the Internet-Banking system are provided by third parties (Internet provider, cellular (radiotelephone) communication channels and etc.) to the Bank; - unauthorized access by the third parties to the system, not subject to or not under the control of the Bank; - consequences of untimely informing the Customer by the Bank about the lost / stolen / using by an unauthorized person password and/or user name and/or PIN-code, and/or E-Token and/or other Access Codes, about incorrectly performed transactions and unauthorized access attempts to the Customer's account(s) with the Internet-Banking system (or about attempts of such access). Any losses or responsibility as a result of such or alike actions are directly charged to account of the Customer; - Execution of the orders of the Customer if s/he fails to provide the information about loss and theft of the access codes to the system; - If an authorized person receives the information sent to the e-mail address specified in the application. C.10.13 Performance of bank transactions and/or deals with the bank by means of the Internet-Banking system and the confirmation of the consent of the Customer with the conditions of the Bank of one or another transaction/deal is
--	--

Клиента с Банком в договорные отношения (заключением соответствующего договора) по такой операции/сделке и акцептом всех указанных в системе условий. C.10.14 Стороны согласны признавать данные об операциях с использованием системы «Интернет-Банкинг» на машинных и электронных носителях в качестве доказательства для разрешения споров в судах. C.10.15 В случае внедрения Банком новых услуг, доступных в системе «Интернет-Банкинг», Клиент может воспользоваться ими путем принятия условий, описанных в соответствующей вкладке системы «Интернет-Банкинг», что будет считаться согласием Клиента с правилами, установленными Банком по каждой конкретной новой услуге. D. Условия по прямому дебетованию расчетного счета D.10.1 В случае подачи Клиентом соответствующего заявления на оказание услуги по прямому дебетованию расчетного счета Клиента для оплаты его регулярных платежей по коммунальным или иным услугам, в порядке, установленном Банком, Банк направляет необходимую информацию об этом в компанию, услуги которой будут оплачиваться посредством прямого дебетования. D.10.2 Клиент обязуется обеспечивать на своем расчетном счете в национальной валюте сумму, достаточную для оплаты всех услуг, которые он желает оплачивать посредством прямого дебетования, и согласен, что Банк будет взимать комиссию за эту услугу в размере, установленном Тарифами Банка, в безакцептном порядке путем списания суммы комиссии с расчетного счета Клиента. В случае отсутствия средств на расчетном счете Клиента в национальной валюте и при условии, что Клиент выразил желание о списании соответствующей суммы платежа по системе прямого дебетования с расчетных счетов в другой валюте в последовательности, указанной в Заявлении Клиента, Банк осуществляет платеж и взимание комиссии с соответствующего расчетного счета Клиента в иностранной валюте с конвертацией необходимой суммы в сомы по курсу покупки	regarded as the starting by the Customer agreement relations with the Bank (by conducting a related agreement) of such transaction/deal and the acceptance of all conditions indicated in the system. C.10.14 Parties agree to acknowledge the data of Internet-Banking system transactions in machine and on electronic carriers as proofs for disputes so that to be settled in the courts. C.10.15 In the case of implementation of new services by the Bank that are available in the "Internet Banking" the Customer can take advantage of them by taking the conditions described in the corresponding tab of the "Internet Banking", which will be considered as the Customer's consent to the rules established by the Bank for each specific new service. D. Conditions of account direct debiting D.10.1 In case the Customer submits a corresponding application for direct debiting servicing of the Customer's account to pay his/her regular payments for public utility and other services in the manner provided by the Bank, the Bank sends necessary information about this to the company the services of which will be paid by direct debiting. D.10.2 The Customer is obliged to keep a sufficient amount in his/her account in national currency for payment of all services which s/he wishes to pay for with direct debiting, and agrees that the Bank will collect commission for this service at the rate established by the Bank's Tariffs without notice by debiting the commission amount from the account of the Customer. In case there are no funds in the Customer's account in national currency and providing the Customer wants the appropriate amount of payment to be debited from accounts in foreign currencies via direct debiting system in the manner indicated in the Customer's application, the Bank pays and charges commissions from the appropriate Customer's account in foreign currency converting a necessary amount to KGS at the related currency purchase rate established by the Bank at the moment of such conversion.
--	---

соответствующей валюты, установленному Банком на момент такой конвертации. D.10.3 В случае если в день платежа по прямому дебетованию денежных средств на расчетном счете Клиента будет недостаточно, Банк откажет в проведении платежа по системе прямого дебетования и удержит с Клиента комиссию в размере, установленном Тарифами Банка, за такой отказ. D.10.4 Клиент настоящим подтверждает, что Банк не несет ответственность за любые штрафные санкции, которые будут начислены Клиенту компанией, оказавшей услугу Клиенту, и которая не была оплачена Банком по системе прямого дебетования в связи с отсутствием на расчетном счете Клиента необходимой суммы денежных средств в день платежа. D.10.5 В случае если на расчетном счете/ах Клиента будет недостаточно денежных средств для оплаты платежей по прямому дебетованию три раза и более, Банк вправе отключить Клиента от услуги прямого дебетования и известить об этом получателя денежных средств для прекращения направления платежных требований в Банк. Возобновление предоставления услуги по прямому дебетованию в этом случае возможно по усмотрению Банка на основании письменного заявления Клиента. D.10.6 О желании отказаться от услуги прямого дебетования Клиент обязан уведомить Банк в письменной форме не менее, чем за 30 дней до предполагаемой даты отказа от данной услуги. E. Условия по обслуживанию зарплатного проекта и выпуск дебетных карт E.10.1 В случае подачи Клиентом соответствующего заявления, Банк предоставляет услугу по обслуживанию зарплатного проекта и выпуску дебетных карт. E.10.2 После подачи, заполнения и подписания всех документов сотрудниками Клиента, Банк в сроки, установленные внутренними документами Банка, открывает персональные счета сотрудникам Клиента и предоставляет сотрудникам дебетные карты. E.10.3 Банк обязуется провести инструктаж сотрудников Клиента о порядке пользования дебетной картой и банкоматом.	D.10.3 In case of insufficient funds in the Customer's account via direct debiting at the day of payment, the Bank will refuse to make payment via direct debiting system and will collect commission from the Customer in the amount established by the Terms and Conditions of the Bank for such refusal. D.10.4 Hereby, the Customer confirms that the Bank is not responsible for any penalties which will be accrued to the Customer by the company which rendered the service to the Customer and which was not paid by the Bank via direct debiting system due to the absence of necessary amount in the Customer's account at the day of payment. D.10.5 In case of insufficient funds on the Customer's account/s to pay for payments by direct debiting system 3 times and more, the Bank has a right to disconnect the Customer from direct debiting system and inform the beneficiary about it for ending of payment orders sending to the Bank. In this case it is possible to restore direct debiting service according to Customer's written application based on Bank's decision. D.10.6 Intention of the Customer to refuse the direct debiting service should be informed to the Bank in written form not less than 30 days before the supposed date of refusal. E. E) Salary Project Conditions and Debit Card Issue E.10.1 In case the Customer submits a corresponding application for the Bank will render salary project services and card issue services. E.10.2 Upon completion and signing of all the documents by the Customer's employees the Bank opens personal accounts to the Customer's employees and provides the employees with debit cards. E.10.3 The Bank undertakes to instruct the Customer's employees for the debit cards and ATM.
---	---

E.10.4 Порядок обслуживания сотрудников Клиента и осуществления операций с использованием дебетной карты определяется Генеральным договором банковского счета с держателем карты, подписанным отдельно с каждым сотрудником Клиента. E.10.5 Банк вправе выпустить сотрудникам Клиента кредитные карты с установлением кредитного лимита в размере, определенном Банком. E.10.6 Клиент обязуется представлять в Банк письменную инструкцию о перечислении заработной платы и платежную ведомость, подписанные уполномоченными лицами Клиента, а также платежную ведомость на электронном носителе (в формате, требуемом Банком), идентичную с письменным вариантом. Данные документы должны быть предоставлены в банк в течение операционных часов банка за 1 (один) рабочий день до дня зачисления заработной платы на счета сотрудников Клиента. Платежная ведомость должна содержать имена сотрудников Клиента (владельцев дебетных карт), номера их счетов и суммы к выплате. В день выплаты заработной платы общая сумма заработной платы переводится с расчетного счета Клиента и/или иного счета Клиента, указанного в соответствующем Заявлении, на персональные счета сотрудников Клиента. Банк не производит зачисление заработной платы сотрудникам Клиента, открывшим счет в Банке, но не имеющим дебетную карту. E.10.7 В случае наличия расхождений данных между электронным носителем и письменным экземпляром платежной ведомости, только подписанный экземпляр платежной ведомости будет иметь силу для Банка. При этом в случае наличия незначительных для Банка расхождений данных в электронном формате с письменным экземпляром, Банк имеет право сделать исправления данных на электронном носителе, сообщив по телефону контактному лицу о наличии расхождений либо, в случае наличия значительных для Банка расхождений, отказать Клиенту в перечислении заработной платы сотрудникам Клиента. E.10.8 Банк не несет ответственности перед сотрудниками Клиента и перед самим Клиентом за задержку выплаты заработной платы в случае	E.10.4 The order of servicing of the Customer's employees and conducting of operations on the debit cards shall be defined in the Agreement on debit card service, which should be signed individually by each employee of the Customer. E.10.5 The Bank has a right to issue credit cards with establishing of credit limit in amount, established by the Bank for the Customer. E.10.6 The Customer shall submit to the Bank a written order for salary payment to be transferred and a written payroll sheet, signed by the authorized persons of the Customer as well as payroll sheet's e-version (in the format requested by the Bank) similar to the written form. These documents should be provided to the Bank during operational hours of the bank 1 (one) day prior to crediting salary payment to the accounts of the Customer's employees. The payroll sheet must consist of the names of the Customer's employees (debit cardholder), their accounts' numbers and amounts payable. On the payroll date the total amount of the payroll shall be transferred from the Customer's account to personal accounts of the employees. The Bank shall not perform salary payment to the Customer's employees opened accounts with the Bank but do not have debit cards. E.10.7 In case of differences between written payroll and its e-version, only the signed written version will have force for the Bank. If the difference between written payroll and its e-version is small, the Bank has a right to make changes in the e-version and inform about such changes the Customer by calling, if the difference is significant for the Bank, it can refuse to transfer salary to the Customer's employees. E.10.8 Bank will not be responsible to the employees and to the Customer him/herself for the delay in salary payment when there is the
---	---

наличия расхождения данных в платежной ведомости с электронным носителем. E.10.9 Все комиссии, связанные с обслуживанием индивидуальных счетов и дебетных карт, будут оплачиваться самостоятельно соответствующим сотрудником Клиента. E.10.10 Вместе с соответствующим Заявлением Клиент обязуется предоставить Банку список сотрудников, получающих заработную плату посредством дебетных карт через сеть банкоматов Банка. В последующем в случае включения новых сотрудников Клиента в список по выплате заработной платы, Клиент обязуется письменно уведомить Банк об этом за 3(три) банковских дня до зачисления заработной платы новым сотрудникам Клиента. В случае увольнения сотрудника Клиента-держателя дебетной карты Клиент обязуется письменно уведомить Банк об этом в течение 7 (семи) банковских дней с момента увольнения сотрудника. E.10.11 Клиент берет на себя обязательство оказать содействие Банку в открытии счетов и выпуске дебетных карт его сотрудникам путем обеспечения обращения сотрудников Клиента в Банк для подачи заявления и подписания договора на открытие счета и получение дебетной карты. E.10.12 В случае, если Клиент по любой причине не будет выплачивать заработную плату всем или некоторым из сотрудников (вне зависимости от количества сотрудников, которым не будет выплачиваться заработная плата), Клиент обязан письменно, не менее чем за 3 рабочих дня, проинформировать об этом Банк. E.10.13 Выплата заработной платы может производиться без предоставления документов, предусмотренных п.Е.10.6 настоящего Договора в случае, если выплата будет производиться с использованием системы «Интернет-Банкинг». При этом у Клиента должен быть подключен Интернет-Банкинг в режиме полного доступа. Перечисление заработной платы сотрудникам Клиента возможно в соответствии с условиями настоящего договора несколькими методами, подробное описание которых будет доступно Клиенту в Интернет-Банкинге в соответствующей вкладке. Инструкции Клиента могут быть	difference between written payroll and its e-version. E.10.9 All commissions related to the maintenance of individual accounts and issuance of debit cards shall be paid by the employees themselves. E.10.10 The Customer shall submit to the Bank together with a corresponding application a list of employees receiving salary with debit cards through DKIB ATM network. In case the Customer includes new employees into the list of the employees receiving salary, the Customer shall inform the Bank in a written form 3 (three) days before crediting salary to the new Customer's employees. In case of dismissal of the Customer's employee – a debit cardholder - the Customer shall inform the Bank in written form about such dismissal within 7 (seven) banking days after the dismissal. E.10.11 The Customer undertakes to assist the Bank to open accounts and issue debit cards to its employees by supporting them to submit their applications to the Bank for account opening and to sign the appropriate account opening and debit cards receipt agreement. E.10.12 If the Customer will not pay salary to all or any of the employees for any reasons (regardless the number of employees, who will not get paid), the Customer is obliged to inform the Bank about this fact not less than 3 working days before it. E.10.13 Payment of wages may be performed without providing of documents, stipulated in item E.10.6 hereof if salary payment will be made using the "Internet Banking" system, according to the rules provided for in this Agreement. In this case the Customer must be connected to the Internet Banking for "full option". Transfer of salaries to employees of the a Customer is possible in accordance with the terms of this Agreement by several methods, details of which will be available to customers in the Internet banking in the corresponding tab. Instructions of the Customer can be sent during 24 hours in a day, 7 days per
---	--

направлены в течение 24 часов в сутки 7 дней в неделю и будут исполнены Банком в режиме реального времени. При этом Клиент берет на себя ответственность за наличие доступа уполномоченными лицами Клиента, а также за полноту, верность заполнения ими данных ведомости на перечисление заработной платы сотрудников Клиента.

F) Осуществление операций с использованием Дебетной карты

F.10.1 Термины и определения:

- Авторизация – разрешение Банка на осуществление платежа с использованием Карты. Авторизация подразделяется на ручную (с использованием телефонной связи) или автоматизированную (с использованием электронных устройств).
- Аннулирование Карты – признание Карты недействительной и изъятие ее из обращения.
- Банковский день – день, в который банки в Кыргызской Республике открыты для проведения банковских операций (кроме суббот, воскресений и официальных праздничных нерабочих дней Кыргызской Республики).
- Банковский счет – счет, предназначенный для хранения денежных средств и осуществления расчетов с использованием Карты.
- Банкомат – электронно-механическое устройство, позволяющее держателям платежных карт получать наличные деньги и пользоваться другими услугами Банка с использованием карт.
- Бесконтактная Карта – это Карта с бесконтактной технологией, имеющая, кроме контактных чипа и магнитной полосы, встроенную микросхему с антенной на базе специальных технологий Международных платежных систем на базе технологии PayWave (для карт Visa) или PayPass (для карт MasterCard), а также логотипы и символы бесконтактной технологии международной платежной системы. Бесконтактная Карта дополнительно предоставляет возможность оплачивать за товары/услуги в торгово-сервисных предприятиях без считывания контактного чипа или магнитной полосы Карты, путем приложения такой бесконтактной Карты к специальному электронному устройству/ПОС-терминалу, поддерживающему бесконтактную технологию.

week and will be executed by the Bank in real time. At that the Customer takes responsibility for the availability of access by authorized persons of the Customer, as well as for the completeness, accuracy of filling the data sheet for the transfer of salaries of employees of the Customer.

F) Operations using debit card

F.10.1 Terms and definitions:

- Authorization – permission of the Bank for effecting payment using Card. The authorization is subdivided into manual (with the use of telephony) or automated (with the use of electronic devices).
- Cancellation of Card – declaring a Card as ineffective and taking it away from use.
- Bank day – day, when banks in the Kyrgyz Republic are opened for conducting banking operations (except Saturdays, Sundays and official holiday non working days of the Kyrgyz Republic).
- Bank account - an account intended for storing funds and making settlements using the Card.
- ATM - an electronic-mechanical device that allows holders of payment cards to receive cash and use other services of the Bank using cards.
- Contactless Card is a Card with contactless technology, which, in addition to a contact chip and a magnetic stripe, has a built-in microcircuit with an antenna based on special technologies of International payment systems based on PayWave technology (for Visa cards) or PayPass (for MasterCard cards), as well as logos and symbols of contactless technology of the international payment system. The Contactless Card additionally makes it possible to pay for goods / services in trade and service enterprises without reading the contact chip or magnetic stripe of the Card, by applying such a contactless Card to a special electronic device / POS terminal that supports contactless technology. Additionally, the Bank may provide the possibility of using the Contactless Card as an access card to

Дополнительно Банк может предоставлять возможность использования Бесконтактной Карты в качестве карты доступа в офисные помещения и публичные места, а также предоставить иные возможности ее использования Клиентом. - Блокирование карты – полный или временный запрет на осуществление платежей с использованием карты. - Выписка – формируемый Банком документ с указанием Карточных операций Клиента по Банковскому счету. - Держатель карты (или Клиент) – физическое лицо, имеющее право пользоваться Картой в соответствии с условиями заключенного с Банком Договора, идентификационная информация о котором записана на носитель Карты и нанесена на ее поверхность. - Дополнительная Карта – Карта, выпущенная Банком по письменному заявлению Клиента в дополнение к основной Карте Клиента и оформляемая на Доверенное Лицо Клиента (далее Доверенное Лицо) на проведение карточных операций и на распоряжение Банковским счетом Клиента в пределах ежедневного лимита. Дополнительная Карта, выпускаемая по заявлению владельцев совместных счетов, используется его Держателем согласно условиям по совместному владению Банковским счетом. - Заявление – заявление на выпуск и получение Карт. - Интернет-покупки – Карточная операция по приобретению или бронированию товаров или услуг через Интернет посредством введения в электронном виде всех или некоторых данных Карты или Виртуальной карты. - Карта – дебетная карта (основная и/или дополнительная, в том числе виртуальная), средство доступа к деньгам через электронные терминалы или иные устройства, которая содержит информацию, позволяющую Держателю такой Карты осуществлять платежи, получать наличные деньги, производить обмен валют и другие операции, определенные Банком. Карта действительна до конца месяца и года, указанных на ней. По просроченным Картам и Картам, срок действия которых еще не наступил, Карточные операции не производятся. Карта,	office premises and public places, as well as provide other opportunities for its use by the Customer. - Card blocking - a complete or temporary ban on making payments using the card. - Statement – document made by the Bank, specifying card operations of the Customer on Bank account. - Card holder (or Customer) – individual entitled to use card in accordance with conditions of the Agreement, concluded with the Bank identification data on which is wrote in card carrier and coated on its surface. - Supplementary Card - a Card issued by the Bank at the written request of the Customer in addition to the primary Customer's Card and issued to the Customer's authorized representative (hereinafter - the Authorized Person) for carrying out card transactions and for managing the Customer's account within the daily limit. Supplementary Card, issued at the request of the joint account holders, is used by its Holder in accordance with the terms of joint account ownership. - Application - Application to issue and receive a Card. - Internet purchases - Card transaction for the purchase or booking of goods or services via the Internet by entering in electronic form of all or some of the data of the Card or Virtual Card. - Card – a debit card (main and/or additional, including virtual), access device to money through electronic terminal or another facilities, which contain information allowing a Holder of the card to make payments, to receive cash, to exchange foreign currency and other operations established by the Bank. The card is valid until the end of the month and year indicated on it. For expired Cards and Cards that have not yet expired, Card transactions are not performed. Card, issued by the bank is its ownership.
---	---

выпущенная Банком, является его собственностью. - Карточная операция – оплата товаров и услуг, получение наличных денег, обмен валют и другие операции, совершаемые с использованием Карты или ее данных. - Лимит(ы) на проведение операций – установленные Банком индивидуальные лимит(ы) на операции, производимые посредством Карты. Лимит(ы) могут устанавливаться как на сумму и валюту одной Карточной операции, так и на сумму всех Карточных операций, произведенных в течение определенного времени (суточный лимит). - Лимиты на проведение операций с использованием Бесконтактной карты – установленные Банком лимиты на проведение Карточных операций без использования ПИН-кода; специальные транзакционные лимиты (при превышении которого Бесконтактная карта может быть использована только как контактная); лимиты на проведение операций с использованием бесконтактной технологии в оффлайновом режиме (т.е без проведения авторизации). - Международная платежная система - система безналичных расчетов за товары и услуги посредством карт, имеющих международное обращение. - Обналичивание - снятие денежных средств посредством Карты. - ПИН-код - Персональный идентификационный номер, 4-значный секретный цифровой код, присваиваемый Карте, служащий паролем доступа к Карте, позволяющий совершить Карточную операцию через электронные устройства. - ПОС-терминал (в том числе виртуальный ПОС-Терминал) - электронное устройство, установленное в ТСП, служащее для проведения Карточной операций по оплате за реализованные товары и оказанные услуги посредством Карты. - Предприятие обслуживания (или ТСП) - предприятие торговли и сервиса, которое вправе принимать Карты для оплаты товаров и услуг в сфере торговли и сервиса, на условиях Договора, заключённого с Банком.	- Card operation – payment for goods and services, funds receiving, foreign exchange and other operations made with the use of card or its data. - Limit(s) for operations - individual limit(s) set by the Bank for operations performed using the Card. Limit(s) can be set both for the amount and currency of one Card transaction, and for the amount of all Card transactions performed within a certain time (daily limit). - Limits for transactions using a Contactless Card - limits set by the Bank for transactions without using a PIN code; special transaction limits (exceeding which the contactless card can only be used as a contact card); limits on transactions using contactless technology in offline mode (i.e. without authorization). - International payment system - a system of non-cash payments for goods and services via cards with international circulation. - Encashment – withdrawal of funds via the Card. - PIN-code - Personal identification number, 4-digit secret digital code assigned to the Card, which serves as a password for access to the Card, which allows performing the Card transaction through electronic devices. - POS-terminal (including virtual POS-Terminal) - an electronic device installed in the merchant, used to carry out Card transactions for payment for goods sold and services rendered via Card. - Service company (or merchant) is a trade and service company that is entitled to accept Cards for payment for goods and services in trade and service, under the terms of the Agreement concluded with the Bank.
--	--

- Слип - платежный документ, который распечатывается при совершении Карточной операции с использованием ПОС-терминала.
- Тарифы - утверждаемые уполномоченным органом Банка тарифы на услуги Банка, размер комиссии за выпуск и обслуживание Карты и другие условия, действующие на дату соответствующего события, связанного с Карточными операциями по Карте.
- Технический Овердрафт – задолженность Держателя Карты перед Банком, возникающая сверх доступного лимита при изменении курса конвертации валют или по другим причинам.

- 3D-Secure - это технология, при которой Клиент подтверждает каждую Карточную операцию вводом одноразового пароля, который автоматически высылается Банком в виде СМС-сообщения на номер мобильного телефона, зарегистрированного в Банке и подключенного к услуге СМС-уведомлений. Указанный пароль высылается непосредственно в момент совершения Интернет-покупки и может быть использован для подтверждения операции только один раз.

F.10.2 В случае подачи Клиентом соответствующего заявления в Банк, Банк выпускает Клиенту банковскую платежную дебетную карту, далее именуемую «Карта», на имя Клиента, имеющего счет в Банке, и передает ее Клиенту за плату, размер которой установлен в Тарифах Банка, для проведения им карточных операций, предусмотренных настоящим Договором.

F.10.3 Банк имеет право:

- Списывать в безакцептном порядке со всех Банковских счетов Клиента, открытых в Банке, комиссии Банка согласно Тарифам, включая комиссии других банков, за произведенные Карточные операции, текущую задолженность по Техническому овердрафту и начисленным по нему процентам, и/или неударжанные денежные средства с Банковского счета Клиента при проведении им оплаты за товары и услуги через ПОС – терминал, установленный в Предприятии, а также ошибочно поступившие на Карту Клиента денежные средства, расходы Банка за конвертацию, а также иные возможные расходы без дополнительного согласия Клиента. Если

- Slip - a payment document that is printed when making a Card transaction using a POS terminal.

- Tariffs - tariffs for the Bank's services approved by the authorized body of the Bank, the size of the commission for the issue and maintenance of the Card and other conditions valid as of the date of the relevant event related to Card transactions on the Card.

- Technical Overdraft - the Cardholder's debt to the Bank, arising in excess of the limit of the balance of his own funds available on the Cardholder's bank account when the exchange rate changes or for other reasons.

- 3D Secure technology - a technology in which the Customer confirms each Card transaction by entering a one-time password, which is automatically sent by the Bank in the form of an SMS message to the mobile phone number registered with the Bank and connected to the SMS notification service. The specified password is sent directly at the time of the online purchase and can be used to confirm the operation only once.

F.10.2 If the Customer submits a relevant application to the Bank, the Bank issues to the Customer a bank payment debit card, hereinafter referred to as the "Card", in the name of the Customer who has an account with the Bank, and transfers it to the Customer for a fee, the amount of which is set in the Bank's Tariffs, for conducting card operations provided for by this Agreement.

F.10.3 The Bank has right:

- Write off, without notice, from all Bank accounts of the Customer opened with the Bank, the Bank's commissions in accordance with the Tariffs, including commissions of other banks, for performed Card transactions, current debt on the Technical overdraft and interest accrued thereon, and / or unused funds from the Bank account of the Customer when he makes payment for goods and services through the POS-terminal installed in the merchant, as well as the funds mistakenly received on the Customer's Card, the Bank's conversion costs, as well as other possible expenses without the additional consent of the Customer. If the currency of the Customer's Bank accounts is

валюта Банковских счетов Клиента отлична от валюты Банковского счета Карты, Банк вправе произвести конвертацию необходимой суммы по курсу покупки иностранной валюты, специально установленной Банком на момент такой конвертации. - Не принимать к рассмотрению претензию по Карточной операции, совершенной за пределами Кыргызской Республики, предъявленную Клиентом по истечении 100 (ста) календарных дней со дня ее совершения; - Не возвращать Клиенту сумму комиссии за обслуживание выпущенной Карты; - В случае нарушения Клиентом условий настоящего Договора и/или Правил, а также в иных случаях по своему усмотрению, заблокировать Карту и/или аннулировать Карту и расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке; - Аннулировать Карту и не возвращать Клиенту выплаченную сумму комиссии за обслуживание Карты в случае неявки Клиента в Банк для получения Карты в срок более 6 (шести) календарных месяцев со дня подачи Заявления; - Потребовать от Клиента предоставления документов, необходимых для проведения Карточных операций по Карте в соответствии с настоящим Договором и законодательством Кыргызской Республики; - В одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в случае невыполнения Клиентом условий настоящего Договора; - Отказать Клиенту в пере/выпуске Карты по собственному усмотрению; - Самостоятельно, без заявления Клиента, перевыпустить Карту по окончании срока ее действия. - Отказать в удовлетворении претензий Клиента относительно недостач(и) при получении им денежных средств в банкомате в случае необнаружения излишков в банкомате, определяемых посредством ревизии/пересчета денежных средств банкомата, произведенных на основании письменного заявления Клиента и в порядке, установленном внутренними процедурами Банка. - Установить индивидуальный лимит (ограничение) по Карточным операциям,	different from the currency of the Card's Bank account, the Bank is entitled to convert the required amount at the foreign currency purchase rate specially set by the Bank at the time of such conversion. - Do not accept for consideration a claim on a Card transaction performed outside the Kyrgyz Republic, presented by the Customer after 100 (one hundred) calendar days from the date of its execution; - Not to return to the Customer the amount of the commission for servicing the issued Card; - If the Customer violates the terms of this Agreement and / or the Rules, as well as in other cases at his own discretion, block the Card and / or cancel the Card and terminate this Agreement unilaterally; - Cancel the Card and not return to the Customer the paid amount of the commission for servicing the Card if the Customer does not come to the Bank to receive the Card within more than 6 (six) calendar months from the date of submission of the Application; - Require the Customer to provide the documents necessary for carrying out Card transactions with the Card in accordance with this Agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic; - Unilaterally refuse to execute this Agreement if the Customer fails to comply with the terms of this Agreement; - Refuse the Customer to re/issue the Card at its sole discretion; - Independently, without the Customer's application, to reissue the Card upon the expiration of its validity period. - Refuse to satisfy the Customer's claims regarding shortages when he receives funds from an ATM in case of non-detection of surpluses in an ATM, determined by revising / recalculating ATM funds made on the basis of a written application from the Customer and in accordance with the procedure established by the internal procedures of the Bank. - To set an individual limit (restriction) on Card transactions carried out by the Customer using the
--	--

осуществляемым Клиентом с использованием Карты, как на сумму одной Карточной операции, так и на сумму всех Карточных операций, произведенных Клиентом в течение определенного периода времени. - В любое время закрыть доступ Держателю Карты в совершении Карточных операций без использования ПИН-кода по Карте. - По своему усмотрению ограничить Клиенту доступ к Интернет-покупкам на некоторых Интернет-ресурсах, а также установить лимиты по сумме, количеству Карточных операций/платежей в сутки в целях обеспечения безопасности персональных данных Клиента. - Блокировать Карту Клиента, если проводимые Клиентом Карточные операции вызывают подозрение в мошенничестве, уведомив Клиента по электронной почте или СМС-сообщением. - Отказать в проведении Карточной операции по Карте в случае нарушений Клиентом условий настоящего Договора. F.10.4 Банк обязуется: - Обеспечить обслуживание Карты в соответствии с условиями настоящего Договора; - На основании заявления Клиента и произведенной оплаты, произвести выпуск и выдачу Карты и ПИН-кода Клиенту либо лицу, действующему от имени Клиента на основании Доверенности, в срок, не превышающий 3 (трех) банковских дней; - В течение 3 (трех) Банковских дней со дня получения письменного запроса предоставлять Клиенту Выписку на бумажном носителе; - Уведомлять Клиента об изменениях Тарифов в порядке, предусмотренном настоящим Договором; - Обеспечить обслуживание Карты в соответствии с условиями настоящего договора, Правилами и Тарифами Банка. - Обеспечить бесперебойное функционирование Банкоматов, ПОС-терминалов и иных электронных устройств и систем, участвующих в процессе предоставления услуг по Карточным операциям, над которыми Банк имеет прямой технический контроль, и принимать все возможные меры для восстановления функционирования вышеперечисленного оборудования и систем в случае их приостановки по независящим от Банка причинам (сбой связи,	Card, both for the amount of one Card transaction and for the amount of all Card transactions performed by the Customer within a certain period of time. - At any time, close access to the Cardholder in making Card transactions without using the PIN-code on the Card. - At its own discretion, restrict the Customer's access to Internet purchases on some Internet resources, as well as set limits on the amount, number of Card transactions / payments per day in order to ensure the security of the Customer's personal data. - Block the Customer's Card if the Card transactions carried out by the Customer raise suspicion of fraud by notifying the Customer by e-mail or SMS. - Refuse to conduct a Card transaction with a Card in case of violation by the Customer of the terms of this Agreement. F.10.4 The Bank undertakes: - Provide Card service in accordance with the terms of this Agreement; - On the basis of the Customer's application and the payment made, to issue the Card and PIN-code to the Customer or to a person acting on behalf of the Customer on the basis of a Power of Attorney, within a period not exceeding 3 (three) banking days; - Within 3 (three) Banking days from the date of receipt of a written request, provide the Customer with a Statement on paper; - Notify the Customer about changes in the Tariffs in the manner prescribed by this Agreement; - Provide service of the Card in accordance with the terms of this agreement, the Rules and Tariffs of the Bank; - Ensure the uninterrupted functioning of ATMs, POS terminals and other electronic devices and systems involved in the provision of services for Card transactions over which the Bank has direct technical control, and take all possible measures to restore the functioning of the above equipment and systems in the event of their suspension due to reasons beyond the control of the Bank (communication failure, power outage, complex
--	--

отключение электроэнергии, сложная неисправность оборудования, серьезный сбой в программном обеспечении, и т.п.); - По возможности оснащать Предприятия обслуживания Карт, находящихся на территории Кыргызской Республики, указателями с логотипом предоставляемых банком Карт для информирования Клиентов - Держателей Карт о возможности оплаты услуг/товаров Предприятия по Карте. F.10.5 Клиент вправе: - Выдать доверенность своему представителю и наделить его правом пользоваться Картой в соответствии с Правилами и условиями настоящего договора, а также установить лимит по Карте Держателя Карты; - Совершать Карточные операции согласно условиям настоящего Договора и законодательства Кыргызской Республики; - Обратиться в Банк с устным или письменным требованием Блокирования или разблокирования Карты в порядке, предусмотренном настоящим Договором; - Обратиться в Банк с письменным заявлением о выпуске дополнительной Карты как на свое имя, так и на имя третьего лица с оформлением необходимых документов, установленных внутренними правилами Банка; - При наличии технической возможности Банка создать Виртуальную карту. - Обратиться в Банк для оформления и выпуска по своему Банковскому счету нескольких Карт на имя представителей, действующих на основании доверенности, выданной Клиентом, предоставив в Банк соответствующее заявление. Количество выпускаемых Карт по одному Банковскому счету не может превышать 4 (четыре). - Получить в Банке Выписку по своему Банковскому счету, отражающую, в том числе, Карточные операции, произведенные с использованием Карты. При этом Клиент обязан немедленно, но не позднее 10 дней с момента получения Выписки, заявить обо всех ошибочных операциях как по кредиту, так и по дебету счета, в противном случае он несет риск возникновения неблагоприятных последствий, связанных с уплатой штрафов за пользование неосновательно полученными средствами, изъятия средств из оборота и т.д.	equipment malfunction, serious software failure, etc.); - If possible, equip Card service Enterprises located in the territory of the Kyrgyz Republic with signs with the logo of the Cards provided by the bank to inform the Customers - Card Holders about the possibility of paying for the services / goods of the Company using the Card. F.10.5 The Customer has right: - Issue a power of attorney to his representative and give him the right to use the Card in accordance with the Terms and Conditions of this agreement, as well as set a limit on the Card of the Cardholder; - Perform Card transactions in accordance with the terms of this Agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic; - Apply to the Bank with an oral or written request for Blocking or unblocking the Card in the manner prescribed by this Agreement; - Apply to the Bank with a written application for the issue of an additional Card both in own name and in the name of a third party with the preparation of the necessary documents established by the internal rules of the Bank; - If the Bank is technically able to create a Virtual Card. - Apply to the Bank for registration and issuance of several Cards on his Bank account in the name of representatives acting on the basis of a power of attorney issued by the Customer, by submitting a corresponding application to the Bank. The number of issued Cards for one Bank Account cannot exceed 4 (four). - Receive from the Bank a Statement of own Bank Account, reflecting, among other things, Card transactions performed using the Card. At the same time, the Customer is obliged to immediately, but no later than 10 days from the date of receipt of the Statement, notify about all erroneous operations both on the loan and on the debit of the account, otherwise he bears the risk of adverse consequences associated with the payment of fines for the use of unjustified funds, withdrawal of funds from circulation, etc.
--	--

- При осуществлении операций по Бесконтактной Карте самостоятельно провести Операцию бесконтактного считывания ПОС-терминалом необходимой информации с Карты, не передавая Бесконтактную карту кассиру торгово-сервисного предприятия путем поднесения карты к ПОС-терминалу, поддерживающему бесконтактную технологию.

- Произвести замену основного Банковского счета, указанного Клиентом в заявлении для расчетов по Карте, путем подачи письменного заявления в Банк не менее, чем за 3 рабочих дня.

F.10.6 Клиент обязуется:

- Соблюдать условия настоящего Договора и Правил, своевременно ознакомливаться с изменениями Тарифов и Правил, размещенных на официальном веб-сайте Банка www.demirbank.kg;

- Рассчитываться по Карточным операциям, произведенным Бесконтактной картой или с использованием Карты, удостоверенной набором ПИН-кода или подписью Держателя Карты, а также использованием данных Карты или Виртуальной карты;

- Оплачивать услуги Банка в соответствии с Тарифами Банка;

- В случае утери или кражи Карты и/или ПИН-кода немедленно обратиться в Банк с устным или письменным требованием о блокировке Карты в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

- Обеспечить сохранность Карты и конфиденциальность ПИН-кода и данных Карты;

- Письменно уведомить Банк об изменении данных, указанных Клиентом в Заявлении или в реквизитах настоящего Договора, в том числе номера мобильного телефона и адреса электронной почты, в течение 5 (пяти) Банковских дней со дня таких изменений;

- Самостоятельно производить все расчеты с налоговыми и другими фискальными органами, кроме налога, взимаемого Банком в соответствии с подпунктом 1 пункта F.10.7 настоящего Договора, а также дополнительно к тарифам оплачивать косвенные налоги в случае, если они не предусмотрены Тарифами Банка;

- Контролировать и нести полную финансовую ответственность по расходам Держателей Дополнительных Карт;

- When carrying out operations with a Contactless Card, independently carry out the Operation of contactless sensing by the POS terminal of the necessary information from the Card, without handing over the Contactless card to the cashier of the merchant by presenting the card to the POS terminal that supports contactless technology.

- Replace the main Bank account specified by the Customer in the application for settlements with the Card by submitting a written application to the Bank at least 3 business days in advance.

F.10.6 The Customer undertakes:

- Observe the terms of this Agreement and the Rules, timely familiarize with the changes in the Tariffs and Rules posted on the official website of the Bank www.demirbank.kg;

- Pay for Card transactions made with a Contactless Card or using a Card certified by a set of PIN-code or the signature of the Cardholder, as well as using the data of the Card or Virtual Card;

- Pay for the Bank's services in accordance with the Bank's Tariffs;

- In case of loss or theft of the Card and / or PIN-code, immediately apply to the Bank with an oral or written request to block the Card in the manner prescribed by this Agreement;

- Ensure the safety of the Card and confidentiality of the PIN-code and Card data;

- Notify the Bank in writing about the change in the data specified by the Customer in the Application or in the details of this Agreement, including the mobile phone number and e-mail address, within 5 (five) Banking days from the date of such changes;

- Independently make all settlements with tax and other fiscal authorities, except for the tax levied by the Bank in accordance with subparagraph 1 of paragraph F.10.7 of this Agreement, as well as, in addition to the tariffs, pay indirect taxes if they are not provided for by the Bank's Tariffs;

- Control and bear full financial responsibility for the expenses of the Supplementary Card Holders;

- При получении от Банка письменного уведомления о расторжении настоящего договора, прекратить пользование Картой и в течение 3 (трех) Банковских дней со дня, указанного в уведомлении, вернуть Банку все Карты, выпущенные ему в рамках настоящего договора.

- Возмещать в безусловном порядке любые расходы или судебные издержки, понесенные Банком по вине Клиента, связанные с получением услуг по Карте;

- При смене Держателя Карты немедленно аннулировать доверенность, письменно уведомив об этом Банк не позднее следующего рабочего дня, а также возвратить Карту, выпущенную на имя Клиента с указанием данных Держателя Карты, полномочия которого были аннулированы;

- Признать достоверными и подлинными все Карточные операции, произведенные им или третьим лицом с использованием Карты или его аналога, а также Карточные операции, произведенные Бесконтактной картой в пределах установленных Банком лимитов;

F.10.7 Условия проведения Карточных операций по Карте

- За услуги по проведению Клиентом Карточных операций с использованием Карты Банк взимает проценты, комиссии и вознаграждения в размере, установленном Тарифами. Все комиссии указаны без учета налогов. Налоги взимаются Банком с Клиента дополнительно согласно законодательству Кыргызской Республики, оплату которых осуществляет Клиент дополнительно к суммам комиссий/процентов/повышенных процентов/штрафов и иных платежей.

- Карточные операции в Предприятиях обслуживания на территории Кыргызской Республики производятся только в национальной валюте, при этом если у Клиента недостаточно средств для осуществления операции на основном счете, операция Клиента может производиться также за счет средств, находящихся на других Банковских счетах Клиента в сомах и других валютах по усмотрению Банка, при этом последовательность конвертации валют определяется Банком самостоятельно. Если на всех Банковских счетах, указанных выше, денежных средств будет недостаточно для

- Upon receipt from the Bank of a written notice of termination of this agreement, stop using the Card and, within 3 (three) Banking days from the day specified in the notification, return to the Bank all Cards issued to him under this agreement.

- Unconditionally reimburse any expenses or legal costs incurred by the Bank through the fault of the Customer, related to the receipt of services using the Card;

- When changing the Cardholder, immediately cancel the power of attorney, notifying the Bank in writing not later than the next business day, and also return the Card issued in the name of the Customer with the data of the Cardholder whose powers were canceled;

- Recognize true and authentic all Card transactions performed by him or a third party using the Card or its equivalent, as well as Card transactions performed by the Contactless Card within the limits established by the Bank

F.10.7 Conditions for conducting Card transactions with the Card

- The Bank charges interest, commissions and fees in the amount established by the Tariffs for the services of the Customer carrying out Card transactions using the Card. All commissions are indicated excluding taxes. Taxes are levied by the Bank from the Customer additionally in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, which are paid by the Customer in addition to the amounts of commissions / interest / increased interest / fines and other payments.

- Card transactions in Service Enterprises on the territory of the Kyrgyz Republic are carried out only in national currency, while if the Customer does not have enough funds to carry out an operation on the main account, the Customer's operation can also be performed at the expense of funds in other Bank accounts of the Customer in KGS and other currencies at the discretion of the Bank, while the sequence of currency conversion is determined by the Bank independently. If the funds on all the Bank accounts mentioned above are insufficient to carry out the Card operation or the amount of the Card operation exceeds the limit set by the Bank, the

проведения Карточной операции или сумма Карточной операции превышает установленный Банком лимит, то Банк отказывает в проведении Карточной операции. Однако в этом случае Банк вправе, но не обязан, по своему усмотрению исполнить Карточную операцию Клиента за счет суммы денежных средств, находящихся на других Банковских счетах Клиента, производя конвертацию одной валюты в другую в порядке, предусмотренном процедурами Банка. Если Предприятие обслуживания находится за пределами Кыргызской Республики, операция осуществляется в национальной валюте по курсу Международной платежной системы и/или по курсу Банка. Валюта расчетов Банка с Международной платежной системой определяется Международной платежной системой. Сумма Карточной операции, совершенной посредством Международной платежной системы, в валюте, отличной от валюты Международной платежной системы, конвертируется в валюту Международной платежной системы по установленному Международной платежной системой курсу на день расчетов с Банком по данной Карточной операции. Банк списывает в безакцептном порядке с Банковского счета Клиента сумму Карточной операции, эквивалентную сумме Карточной операции в валюте Международной платежной системы по курсу продажи валюты, установленному Банком на момент совершения Карточной операции.

- Карточные операции, связанные с переводом денежных средств Клиента другому физическому лицу - Клиенту Банка с использованием Банкомата Банка, производятся посредством Карты. Такой перевод денежных средств производится в порядке и на условиях, предусмотренных Генеральным договором банковского счета, нормативными документами и тарифами Банка, а также в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. При этом Клиент признает, что произведенная им Карточная операция перевода денежных средств посредством Банкомата Банка является равноценной подобной операции, произведенной в офисе Банка. Также Клиент признает, что он несет полную ответственность за правильность указанных платежных реквизитов

Bank refuses to carry out the Card operation. However, in this case, the Bank is entitled, but not obliged, at its own discretion, to execute the Customer's Card Transaction at the expense of the amount of funds in other Bank Accounts of the Customer by converting one currency into another in the manner prescribed by the Bank's procedures. If the Service Provider is located outside the Kyrgyz Republic, the operation is carried out in national currency at the rate of the International Payment System and / or at the rate of the Bank. The settlement currency of the Bank with the International Payment System is determined by the International Payment System. The amount of the Card Transaction made through the International Payment System, in a currency other than the currency of the International Payment System, is converted into the currency of the International Payment System at the rate set by the International Payment System on the day of settlements with the Bank for this Card transaction. The Bank writes off from the Customer's Bank Account without notice the amount of the Card operation equivalent to the amount of the Card operation in the currency of the International payment system at the currency sale rate established by the Bank at the time of the Card operation.

- Card transactions related to the transfer of the Customer's funds to another individual - the Bank's Customer using the Bank's ATM are performed by means of the Card. Such transfer of funds is carried out in the manner and on the conditions stipulated by the General bank account agreement, regulatory documents and tariffs of the Bank, as well as in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic. At the same time, the Customer acknowledges that the Card transaction for transferring funds through the Bank's ATM performed by him is equivalent to a similar transaction performed in the Bank's office. The Customer also acknowledges that he is fully responsible for the correctness of the specified payment details (recipient's account, transfer amount, payment currency, etc.) when transferring

(счета получателя, суммы перевода, валюты платежа и т.п.) при проведении перевода денежных средств через Банкомат Банка и не может предъявить Банку претензий в случае неверно произведенного им платежа. - Карточные операции, произведенные Клиентом до окончания Банковского дня Банка, считаются проведенными этим Банковским днем, а Карточные операции, произведенные Клиентом по истечении Банковского дня Банка, считаются проведенными следующим Банковским днем. Клиент согласен, что в Выписках по Банковскому счету, полученных Клиентом в Банке, Карточные операции, произведенные после окончания Банковского дня Банка, будут датированы следующим Банковским днем. - Клиенту предоставлена возможность осуществлять Интернет-покупки. - Клиент при осуществлении Интернет-покупок настоящим подтверждает свое полное и безусловное согласие, что: а) Банковский(е) счет(а) будет уменьшен на сумму Карточной операции и сумму комиссий, применимых для данного вида Карточной операции Банком и/или Продавцом товара/услуги и/или Международной платежной системой и/или Банком Продавца по произведенным Клиентом Интернет-покупкам. б) Клиент несет полную ответственность за произведенные Интернет-покупки, даже если эти Интернет-покупки были произведены не самим Клиентом, а любым третьим лицом, которому такие данные стали известны в связи с их использованием Клиентом во время осуществления Интернет-покупок, или при ненадлежащем хранении и/или использовании Карты, когда к Карте имели доступ третьи лица, в любых иных случаях, результатом которых стало наличие у третьих лиц данных о Карте/Виртуальной карте и/или о Клиенте, позволяющие осуществлять Интернет-покупки без согласия Клиента, в том числе при помощи аналога Карты. - Клиент настоящим подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с: а) возможным доступом третьих лиц к данным Карты/Виртуальной карты и/или данным Клиента, которые последний использовал при проведении Интернет-покупок, Карточных	funds through the Bank's ATM and cannot make claims to the Bank in the event of an incorrect payment made by him. - Card transactions performed by the Customer before the end of the Banking Day of the Bank are considered to be carried out on this Banking Day, and Card transactions performed by the Customer after the end of the Banking Day of the Bank are considered to be carried out on the next Banking Day. The Customer agrees that in the Bank Account Statements received by the Customer at the Bank, Card transactions performed after the end of the Banking Day of the Bank will be dated on the next Banking Day. - The Customer is given the opportunity to make Internet purchases. - When making online purchases, the Customer hereby confirms his full and unconditional consent that: а) Bank account(s) will be reduced by the amount of the Card transaction and the amount of commissions applicable for this type of Card transaction by the Bank and/or the Seller of the product / service and/or the International payment system and/or the Bank of the Seller using the Internet purchases. б) The Customer is fully responsible for the Internet purchases made, even if these Internet purchases were made not by the Customer himself, but by any third party to whom such data became known in connection with its use by the Customer during Internet purchases, or in case of improper storage and / or use of the Card, when third parties had access to the Card, in any other cases, which resulted in the presence of data on the Card / Virtual Card and / or the Customer by third parties, allowing online purchases without the consent of the Customer, including number using the analogue of the Card. - The Customer hereby confirms that he assumes all risks associated with: а) possible access of third parties to the data of the Card / Virtual Card and/or the data of the Customer, which the latter used when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals
---	--

операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты или ее аналога; б) осуществлением третьим лицом, которому стали известны данные Карты/Виртуальной карты и/или данные Клиента или Пароль, Интернет-покупок или любых Карточных операций через ПОС-терминалы/Банкоматы и иные устройства. - Клиент принимает на себя все возможные потери, убытки, ущерб и т.п., возникшие в результате осуществления третьим лицом Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием данных Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента, и настоящим гарантирует, что не будет подавать претензий Банку или каких-либо исков против него в таких случаях, поскольку Банк предварительно и в полном объеме информировал Клиента о возможных рисках, связанных с осуществлением Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты и/или данных Клиента. Настоящим Клиент признает и подтверждает, что согласен с предоставлением ему технической возможности осуществлять Интернет-покупки, Карточные операции через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты или правильных данных Карты/Виртуальной карты как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом. - Банк не несет ответственности за неполучение Клиентом информации о проведенных Карточных операциях, о кодах доступа, о блокировке карты и т.п. в случае, если Клиент не уведомил Банк об изменении номера его мобильного телефона и электронной почты своевременно, в порядке, предусмотренном настоящим Договором.	/ ATMs and other devices using the data of the Card / Virtual Card or its equivalent; b) by a third party, who has become aware of the Card / Virtual Card data and / or the Customer's data or Password, online purchases or any Card transactions via POS terminals / ATMs and other devices. - The Customer assumes all possible losses, damages, etc., arising as a result of a third party's online purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card data and / or data The Customer, and hereby guarantees that he will not file claims with the Bank or any claims against it in such cases, since the Bank has previously and fully informed the Customer about the possible risks associated with the implementation of Internet purchases, Card transactions through Pos-terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card and / or Customer's data. The Customer hereby acknowledges and confirms that he agrees to be provided with the technical ability to make Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card data and / or the Customer's data, as well as that he releases the Bank from any liability, and the Bank, accordingly, is not liable to the Customer for any consequences that may arise for the Customer when conducting Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card or correct of the Card / Virtual Card data both by the Customer himself and by any third party authorized or not authorized by the Customer. - The Bank is not responsible for the Customer's failure to receive information about performed Card transactions, access codes, card blocking, etc. if the Customer has not notified the Bank of the change in his mobile phone number and e-mail in a timely manner, in the manner prescribed by this Agreement.
--	---

- Если у Клиента недостаточно средств на Банковском счете для оплаты текущей задолженности по комиссиям Банка, то Банк списывает недостающую сумму с других Банковских счетов Клиента и производит при необходимости конвертацию валюты по курсу покупки иностранной валюты, установленному Банком на момент погашения задолженности.

F.10.8 Банк не несет ответственность за:

- отказ третьей стороны в обслуживании Карты;
- качество товаров и услуг, приобретенных по Карте;
- лимиты, ограничения и дополнительные комиссии по Карте, установленные третьей стороной, которые могут задеть интересы Клиента;
- последствия несвоевременного обращения Клиента в Банк с требованием о блокировании Карты и требование получения ежемесячной Выписки за истекший период;
- неполучение Клиентом информации о проведенных Карточных операциях, о кодах доступа, о блокировке Карты и т.п. в случае, если Клиент не уведомил Банк об изменении номера его мобильного телефона и электронной почты своевременно, в порядке, предусмотренном настоящим Договором, либо если эти средства связи были недоступны для Клиента по любым причинам;
- неознакомление Клиента с измененными Тарифами и Правилами в порядке, предусмотренном настоящим Договором;
- за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента при проведении им Интернет-покупок, Карточных операций через Пос-терминалы/банкоматы и иные устройства с использованием Карты/Виртуальной карты или правильных данных Карты/Виртуальной карты, с введением правильного Пароля (если его введение требуется для проведения Карточной операции) как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом.

F.10.9 Клиент несет ответственность за:

- последствия несвоевременного обращения в Банк с требованием о блокировании Карты в связи с утерей Карты или ПИН-кода - в полном объеме причиненных Банку убытков;

- If the Customer does not have enough funds in the Bank account to pay the current debt on the Bank's commissions, the Bank writes off the remaining amount from the Customer's other Bank accounts and, if necessary, converts the currency at the foreign currency purchase rate set by the Bank at the time of repayment of the debt.

F.10.8 The Bank is not responsible for:

- refusal of a third party to service the Card;
- the quality of goods and services purchased with the Card;
- limits, restrictions and additional commissions on the Card, established by a third party, which may affect the interests of the Customer;
- the consequences of the Customer's untimely contact with the Bank with the requirement to block the Card and the requirement to receive a monthly Statement for the expired period;
- non-receipt by the Customer of information about the performed Card transactions, about access codes, about blocking the Card, etc. if the Customer did not notify the Bank of the change in his mobile phone number and e-mail in a timely manner, in the manner prescribed by this Agreement, or if these means of communication were unavailable for the Customer for any reason;
- failure of the Customer to familiarize with the amended Tariffs and Rules in the manner prescribed by this Agreement;
- for any consequences that may arise for the Customer when he makes Internet purchases, Card transactions through POS terminals / ATMs and other devices using the Card / Virtual Card or correct Card / Virtual Card data, with the introduction of the correct Password (if it is entered required for the Card operation) both by the Customer himself and by any third party authorized or not authorized by the Customer.

F.10.9 The Customer is responsible for:

- the consequences of untimely contacting the Bank with a request to block the Card due to the loss of the Card or PIN-code - in full amount of losses caused to the Bank;

- невозврат в Банк денег, ошибочно или излишне выданных Клиенту Банкоматом – в размере ошибочно или излишне выданных денежных средств;
- расходы и судебные издержки, понесенные Банком по вине Держателя Карты, в полном объеме убытков, причиненных Банку;
- невозврат в Банк денег за полученные, но неоплаченные товары и услуги – в размере суммы неоплаченных товаров и услуг;
- причинение материального ущерба Банкомату
- в полном объеме причиненного Банку материального ущерба;
- последствия в случае несанкционированного доступа со стороны третьих лиц к Банковскому счету Клиента и совершение Карточных операций с использованием данных Карты и/или Клиента, в том числе при помощи аналога Карты, когда такие данные были получены третьими лицами вследствие действий Клиента при несоблюдении условий по обеспечению безопасности данных;
- возможные Карточные операции по Карте или по данным Карты в случае невозврата Карты в Банк в соответствии с условиями настоящего Договора.

F.10.10 Правила

F.10.10.1 Порядок выдачи и хранения Карты

- Банк выдает изготовленную Карту Клиенту либо его доверенному лицу, действующему на основании выданной Клиентом доверенности, либо доставляет Карту Клиенту курьерской службой согласно Тарифам. При получении Карты Клиент расписывается в специально предусмотренном для этого поле на обратной стороне Карты.
- Передача Карты другим лицам в пользование или в качестве залога запрещается. Карта, предъявленная неуполномоченным лицом, подлежит изъятию.
- Клиент обязан хранить Карту в надежном месте, не допускать ее повреждений (царапин, сколов и т.д.).
- Клиенту следует хранить Карту в футляре или портмоне, не прилагать чрезмерных усилий при обращении с ней.

F.10.10.2 ПИН-код

- После выдачи Карты Держателю Карты выдается ПИН-код. При этом Держатель Карты

- non-return to the Bank of money, erroneously or excessively issued to the Customer by the ATM - in the amount of the erroneously or excessively issued funds;
- expenses and legal costs incurred by the Bank through the fault of the Cardholder, in full amount of losses caused to the Bank;
- failure to return money to the Bank for received but unpaid goods and services - in the amount of the amount of unpaid goods and services;
- causing material damage to the ATM
- in full amount of the material damage caused to the Bank;
- consequences in the event of unauthorized access by third parties to the Customer's Bank account and the performance of Card transactions using the Card and / or the Customer's data, including with the help of an analogue of the Card, when such data were obtained by third parties as a result of the Customer's actions in non-compliance with the conditions for securing data security;
- possible Card transactions with the Card or with the Card data in case of non-return of the Card to the Bank in accordance with the terms of this Agreement.

F.10.10 Rules

F.10.10.1 Procedure for issuing and storing the Card

- The Bank issues ready Card to the Customer, or to his authorized representative, acting on the basis of a power of attorney issued by the Customer, notarized or certified by the Bank, or delivers the Card to the Customer by courier service in accordance with the Tariffs. Upon receipt of the Card, the Customer signs in the specially provided field on the back of the Card.
- Transfer of the Card and its data to other persons for use or as collateral is prohibited. The card presented by an unauthorized person is subject to seizure.
- The Customer is obliged to keep the Card in a safe place, to prevent its damage (scratches, chips, etc.).
- The card should be stored in a case or wallet, and do not use excessive force when handling it.

F.10.10.2 PIN-code

- After the Card is issued, the Cardholder is issued a PIN code. At the same time, the Cardholder agrees

соглашается с тем, что порядок активации Карты и способ сообщения Банком ПИН-кода к ней определяется Банком самостоятельно.

- ПИН-код неизвестен сотрудникам Банка и должен сохраняться Держателем Карты в секрете в течение всего времени эксплуатации Карты.

- При смене ПИН-кода Держателю Карты следует избегать очевидных, легко предполагаемых комбинаций кода, например, таких как окончание его номера телефона, дата его дня рождения и др.

- Следует придерживаться определённых правил для секретности ПИН-кода:

- a) не записывать ПИН-код где-либо, тем более на Карте, во избежание негативных последствий Банк рекомендует Держателю Карты запомнить его. Если ПИН-код записан где-либо Держателем Карты, то следует хранить Карту и запись отдельно.

- b) не позволять кому-либо подсматривать набираемую на клавиатуре устройства комбинацию цифр ПИН-кода.

- Если три раза подряд (с любым временным промежутком, при пользовании одним или разными устройствами) набирался неправильный ПИН-код, то, в случае допущения четвертой ошибки подряд Банк блокирует Карту, и она будет задержана в банкомате или может быть изъята в Предприятии обслуживания или пунктом выдачи наличных денег до выяснения обстоятельств.

- Карточные операции, производимые в Автоматизированном режиме Авторизации и подтверждаемые набором ПИН-кода, считаются совершенными Держателем Карты.

F.10.10.3 Пользование Картой

- Держатель Карты должен проверять Выписку, в особенности после возвращения из зарубежных стран. Держателю Карты рекомендуется проверить суммы Карточных операций. В случае обнаружения несанкционированных Карточных операций Держателю Карты необходимо обратиться в Банк.

- Держатель Карты не должен передавать Карту или данные Карты третьим лицам. В случае передачи Карты или данных Карты третьим лицам Держатель Карты в соответствии с настоящим Договором несет полную ответственность за

that the procedure for activating the Card and the way the Bank communicates the PIN code to it is determined by the Bank independently.

- The PIN code to the Card is unknown to the employees of the Bank and must be kept secret by the Cardholder during the entire period of use of the Card.

- When changing the PIN-code, the Cardholder should avoid obvious, easily assumed code combinations, for example, such as the end of his phone number, his date of birth, etc.

- Certain rules should be followed to ensure the secrecy of the PIN:

- a) not to write down the PIN code anywhere, especially on the Card, in order to avoid negative consequences, the Bank recommends the Cardholder to remember it. If the PIN-code is recorded somewhere by the Cardholder, then the Card and the record should be kept separately;

- b) do not allow anyone to spy on the PIN-code combination of numbers typed on the keyboard of an electronic device.

- If three times in a row (with any time interval, when using one or different electronic devices) the wrong PIN code was typed, then, in the event of a fourth error in a row, the Bank blocks the Card, and it will be detained at the ATM or may be seized at Service company or cash pick-up point until the circumstances are clarified.

- Card transactions performed in the Automated Authorization mode are considered by the Bank to be performed by the Cardholder himself.

F.10.10.3 Card Using

- The Cardholder must check the Statement, especially after returning from foreign countries. The Cardholder is advised to check the amounts of Card transactions. In case of detecting unauthorized Card transactions, the Cardholder must contact the Bank.

- The Cardholder must not transfer the Card or Card data to third parties. In case of transfer of the Card or Card data to third parties, the Cardholder in accordance with this Agreement bears full responsibility for the performed Card transactions with the Card / Card data.

произведенные Карточные операции по Карте/данным Карты.

- Если Держатель Карты планирует посетить страны с повышенным уровнем риска, Держателю Карты необходимо обратиться с письменным заявлением в Банк для открытия доступа на обналичивание по Карте, при этом Держатель Карты несет ответственность за Карточные операции в странах с повышенным уровнем риска. Индонезия является страной с повышенным уровнем риска. Однако данный перечень может быть изменен Банком при включении/исключении стран из списка стран с повышенным уровнем риска, информация о которых публикуется на официальном web-сайте Банка.

- Для проведения Карточных операций Держатель Карты предъявляет Карту кассиру пункта обслуживания (Предприятия обслуживания или Банка) или совершает действия с банкоматом в режиме самообслуживания. При осуществлении операций по Бесконтактной Карте Клиент вправе самостоятельно провести операцию бесконтактного считывания ПОС-терминалом необходимой информации с Карты, не передавая Бесконтактную Карту кассиру Предприятия обслуживания.

- Кассир вправе потребовать у предъявителя Карты документ, удостоверяющий его личность. При отсутствии документа кассир вправе отказать предъявителю Карты в проведении Карточной операции.

- Набор правильного ПИН-кода и/или Подпись на слипе являются поручением Держателя Карты на списание суммы Карточной операции с Банковского счета Клиента.

- Кассир вправе задержать Карту до выяснения обстоятельств, согласно условиям подпункта 5 пункта F.10.10.2. настоящих Правил.

F.10.10.4 Пользование Картой для получения наличных денег

- Банк рекомендует Держателю Карты осуществлять Карточные операции в банкоматах, установленных в безопасных местах.

- В случае нахождения поблизости от банкомата третьих лиц, которые вызывают подозрение, Держателю Карты следует выбрать более

- If the Cardholder plans to visit countries with a higher risk level, the Cardholder must submit a written application to the Bank to open access to cash withdrawal from the Card, while the Cardholder is responsible for Card transactions in countries with a higher risk level. Indonesia is a high-risk country. However, this list may be changed by the Bank when countries are included / excluded from the list of countries with a high risk level, information about which is published on the Bank's website.

- To carry out Card transactions, the Cardholder presents the Card to the cashier of the service point (Service Company or Bank) or performs actions with the ATM in self-service mode. When carrying out transactions with a Contactless Card, the Customer has the right to independently carry out the operation of contactless sensing by the POS terminal of the necessary information from the Card, without handing over the Contactless Card to the cashier of the Service Company.

- The cashier has the right to demand from the holder of the Card an identity document. In the absence of a document, the cashier has the right to refuse the holder of the Card to carry out a card transaction.

- Entering the correct PIN code and / or signing on the Slip is an order of the Cardholder to write off the amount of the Card transaction from the Customer's Bank account.

- The Cashier has the right to detain the Card until the circumstances are clarified, in accordance with the terms of subparagraph 5 of paragraph F.10.10.2 of these Rules.

F.10.10.4 Using the Card for encashment

- The Bank recommends the Cardholder to carry out Card transactions at ATMs installed in secure places.

- If there are suspicious third parties near the ATM, the Cardholder should choose a more suitable time to use the ATM or use another one.

подходящее время для использования банкомата или воспользоваться другим банкоматом.

- Перед использованием банкомата Держателю Карты необходимо осмотреть его на наличие дополнительных устройств, не соответствующих его конструкции и расположенных в месте набора ПИН-кода или в месте (прорезь), предназначенном для приема карт (например, наличие неровно установленной клавиатуры набора ПИН-кода). В случае обнаружения таких дополнительных устройств на банкомате Держателю Карты не рекомендуется совершать Карточные операции во избежание наступления негативных последствий для Держателя Карты.

- Держателю Карты не рекомендуется набирать ПИН-код таким образом, чтобы третьи лица, находящиеся в непосредственной близости от банкомата, смогли увидеть ПИН-код. При наборе ПИН-кода Держателю Карты рекомендуется прикрыть клавиатуру.

- Как правило, наличные деньги выдаются по Карте в валюте страны пребывания. В некоторых странах частота и максимальная сумма выдачи наличных денег по Карте могут ограничиваться законодательством или банком, выдающим наличные деньги.

- По правилам Международной платежной системы пункт выдачи наличных денег не вправе взимать с Держателя Карты дополнительное комиссионное вознаграждение (не относящееся к Тарифам Банка) за выдачу наличных денег по Карте. Банк не несет ответственности за данный вид вознаграждений. В таком случае Держатель Карты должен быть проинформирован о взимании дополнительной комиссии перед проведением Карточной операции и иметь возможность отказаться от ее проведения.

- Если в банкомате установлена комиссия за снятие наличных денежных средств, то размер комиссии и сумма на выдачу должна быть четко указана на экране банкомата.

- Карточная операция для действующей Карты при наборе правильного ПИН-кода может быть отклонена по следующим причинам:

а) Запрашиваемая сумма не может быть выдана банкнотами, имеющимися в кассетах банкомата. Следует запрашивать сумму, кратную минимальному номиналу банкнот, указываемому в инструкции к данному банкомату;

- Before using the ATM, the Cardholder must inspect it for additional devices that do not correspond to its design and are located in the place where the PIN code is entered or in the place (slot) intended for accepting cards (for example, the presence of an unevenly installed PIN code dialing keypad). If such additional devices are found at the ATM, the Cardholder is not recommended to make Card transactions in order to avoid negative consequences for the Cardholder.

- It is not recommended for the Cardholder to dial the PIN-code in such a way that the third parties who are very close to the ATM could see the PIN-code. When entering the PIN-code, the Cardholder is recommended to cover the keyboard.

- As a rule, cash is issued on Card in the currency of the host country. In some countries, the frequency and maximum amount of cash withdrawn by Card may be limited by legislation or by the issuing bank.

- According to the rules of the International Payment System, the cash withdrawal point is not entitled to charge an additional commission from the Cardholder (not related to the Tariffs of the Bank or other commercial banks) for withdrawing cash using the Card. The Bank is not responsible for this type of remuneration. In this case, the Cardholder must be informed of the additional commission charged before carrying out the Card transaction and must be able to refuse to carry out it.

- If the ATM has a commission for cash withdrawal, then the amount of the commission and the amount to be withdrawn must be clearly indicated on the ATM screen.

- A Card transaction for a valid Card, upon entering the correct PIN-code, may be rejected for the following reasons:

а) The requested amount cannot be dispensed with banknotes in the ATM cassettes. One should request an amount that is a multiple of the minimum denomination of banknotes indicated in the instructions for this ATM;

b) Запрашиваемая сумма превышает лимит разовой выдачи, определяемый габаритами устройства выдачи наличных денег банкомата. Необходимо разделить запрашиваемую сумму на части и повторить Карточную операцию несколько раз; c) Запрашиваемая сумма превышает доступную Держателю Карты сумму денег. - При работе с банкоматом Банка следует помнить, что если возвращаемая Карта в течение 16 секунд или выдаваемые банкноты в течение 16 секунд в банкоматах с функцией выдачи денежных средств и 30 секунд в банкоматах с функцией выдачи и депонирования на Банковский счет денежных средств, не изъяты Держателем Карты из устройства выдачи, сработает система защиты и, в целях сохранности денег Держателя Карты, Карта или банкноты будут втянуты внутрь банкомата и задержаны в специальном отсеке. В таких случаях возврат Карты ее Держателю может быть произведен Банком только после выяснения причин задержания Карты, а восстановление суммы Карточной операции (или ее изъятой части), списанной с Банковского счета Держателя Карты по факту Авторизации, может быть произведено только после инкассации банкомата и уточнения суммы изъятых Держателем Карты наличных денег. - В случае обслуживания в банкоматах других банков, Карта Держателя Карты была изъята банкоматом, то Держателю Карты следует обратиться в местное отделение банка, к которому принадлежит банкомат. Если была изъята сумма наличных средств, клиенту необходимо письменным заявлением обратиться в любое ближайшее отделение или в службу поддержки клиентов ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк». - Причина задержания Карты или наличных денег в банкомате выясняются Банком не позднее Банковского дня, следующего за днем обращения Держателя Карты в Банк, устно (по телефону) или письменно по электронной почте или на адрес, указанный в разделе 12 настоящего Договора. F.10.10.5 Пользование Картой для оплаты товаров и услуг Предприятий обслуживания	b) The requested amount exceeds the one-time withdrawal limit determined by the dimensions of the ATM cash dispenser. It is necessary to divide the requested amount into parts and repeat the operation several times; c) The requested amount exceeds the amount of money available to the Cardholder. - When working with the Bank's ATM, it should be remembered that if the returned Card or issued banknotes within 16 seconds at ATMs with the function of dispensing funds and 30 seconds at cash-in ATMs, are not withdrawn by the Cardholder from the issuing device, the security system will work and, in order to preserve the Cardholder's money, the Card or banknotes will be pulled into the ATM and detained in a special compartment. In such cases, the return of the Card to its Holder can be made by the Bank only after finding out the reasons for the detention of the Card, and the restoration of the amount of the Card transaction (or its withdrawn part) debited from the Cardholder's account upon the fact of Authorization can be made only after the ATM replenishment and clarification of the amount withdrawn by the holder. - In the case of servicing at ATMs of other banks, the Cardholder's Card has been captured by the ATM, the Cardholder should contact the local branch of the bank to which the ATM belongs. If the amount of cash was withdrawn, the Customer must apply in writing to any nearest branch or customer support service of the Bank. - The reason for the capture of the Card or cash in the ATM shall be determined by the Bank no later than the next Banking Day following the day of the Cardholder's contact with the Bank, orally (by phone) or in writing by e-mail or to the address specified in the section "Requisites and Signatures of the Parties." F.10.10.5 Using the Card to pay for goods and services of Service Companies
--	--

- Не рекомендуется Держателю Карты совершать Карточные операции в Предприятиях обслуживания, не вызывающих доверия; - Держателю Карты рекомендуется не выпускать из поля зрения Карту во время проведения Карточной операции и требовать проведения Карточной операции в присутствии Держателя Карты в целях снижения риска неправомерного получения данных, указанных на Карте. Держателю Карты необходимо убедиться, что ему возвратили именно его Карту после совершения Карточной операции. - При совершении Держателем Карты Карточной оплаты кассир может потребовать Держателя Карты ввести ПИН-код и/или подписать Слип. Перед набором ПИН-кода следует убедиться в том, что третьи лица, находящиеся в непосредственной близости от Держателя Карты, не смогут его увидеть. Перед подписанием Слива в обязательном порядке проверьте сумму, указанную на Слипке. - При совершении Карточной операции в Предприятии обслуживания Держателю Карты не рекомендуется сообщать о себе дополнительную информацию. В необходимых случаях Предприятие обслуживания может только потребовать от Держателя предъявить документ, удостоверяющий личность. F.10.10.6 Блокирование Карты - В случае утери, кражи Карты/ее данных или при поступлении Клиенту информации о несанкционированных Карточных операциях по Карте или ее данным в результате их компрометации, Клиенту необходимо незамедлительно обратиться в ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» с устным или письменным требованием Блокирования Карты (далее по тексту «Требование»). - В Требовании указывается фамилия, имя и отчество Держателя Карты и, по возможности, дополнительная информация: дата его рождения, кодовое слово, а также причина блокирования. Желательно указать данные для контакта - адрес и номер телефона. Требование считается исходящим от Держателя Карты, и претензии за последствия Блокирования Карты Банком не принимаются.	- It is not recommended for the Cardholder to perform Card transactions in the Service Companies that are not credible; - The Cardholder is advised to keep the Card in view during the execution of the Card transaction and to demand that the Card transaction be carried out in the presence of the Cardholder in order to reduce the risk of unlawful receipt of the data indicated on the Card. The Cardholder needs to make sure that it was his Card that was returned to him after the Card transaction. - When the Cardholder makes a Card payment, the cashier may require the Cardholder to enter the PIN code and / or sign the Slip. Before dialing the PIN-code, make sure that third parties close to the Cardholder will not be able to see it. Before signing the Slip, be sure to check the amount indicated on the Slip. - When making a Card Transaction in a Service Company, the Cardholder is not recommended to provide additional information about himself. In necessary cases, the Service Provider can only require the Holder to present an identity document. F.10.10.6 Blocking the Card - In case of loss/theft/use of the Card by an unauthorized person, one must immediately contact the Bank or the global customer support service, if the Customer is abroad with an oral or written request for Blocking the Card (hereinafter referred to as the "Request"). - The request shall indicate the surname, first name and patronymic of the Cardholder and, if possible, additional information: his date of birth, code word, number and validity period of the Card, as well as the reason for blocking. It is advisable to provide contact information - address and phone number. The claim is considered to be outgoing from the Cardholder, and claims for the consequences of Blocking the Card by the Bank are not accepted.
---	---

- Телефоны службы поддержки клиентов ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» (г. Бишкек): +996(312)610610; +996(312)610613; почтовый адрес для телеграмм: 720001, г. Бишкек, пр. Чүй, 245. Также можно отправлять письма на customercare@demirbank.kg либо писать WhatsApp сообщения на +996(222)610610, либо звонить по короткому номеру 2222 для всех операторов сотовой связи Кыргызской Республики.

- Блокирование Карты вступает в силу незамедлительно в случае успешной идентификации Банком Клиента.

- Держатель Карты несет ответственность за Карточные операции, осуществленные до Блокирования Карты, и освобождается от нее с момента ее Блокирования.

- После Блокирования Карты Банк на основании письменного заявления Держателя Карты выпускает новую Карту по Банковскому счету Держателя Карты, с новым номером и ПИН-кодом, и если договор на выдачу и обслуживание Карты не был переподписан, то Карточные операции по новой Карте также регулируются настоящим Договором и Генеральным договором банковского счета.

- Банк сохраняет за собой право определить меру ответственности Держателя Карты в случае допущенной им халатности при хранении Карты или несоблюдения секретности ПИН-кода даже после Блокирования Карты, а также в случае установления преднамеренных противоправных действий Держателя Карты.

- При невыполнении Клиентом обязательств по настоящему Договору, а также в случае расторжения настоящего Договора, Банк производит Блокирование Карты или ее аннулирование.

F.10.10.7 Задержание Карты

- Задержание Карты в Предприятии обслуживания или пункте выдачи наличных денег производится в случаях, если:

- а) Карта Блокирована,
- б) Предъявитель Карты не является ее Держателем,
- в) Держатель Карты забыл Карту на месте проведения Карточной операции после ее проведения.

- Phones of the Bank's customer support service (Bishkek): +996 (312) 610610; +996 (312) 610613; postal address for telegrams: 720001, Bishkek, Chui Ave., 245. You can also send letters to customercare@demirbank.kg or write WhatsApp messages to +996 (222) 610610, or call the short number 2222 for all mobile operators communications of the Kyrgyz Republic.

- The Card is blocked immediately in case of successful identification of the Customer by the Bank.

- The Cardholder is responsible for the Card transactions performed prior to the Blocking of the Card and is released from it from the moment of its Blocking.

- After Blocking the Card, on the basis of a written application from the Cardholder, the Bank issues a new Card on the Bank account of the Cardholder, with a new number and PIN-code, and if the agreement for the issuance and maintenance of the Card has not been re-signed, then Card transactions with the new Card are also governed by this Agreement and the General Bank Account Agreement.

- The Bank reserves the right to determine the measure of responsibility of the Cardholder in the event of negligence committed by him in the storage of the Card or failure to observe the secrecy of the PIN code even after the Card is Blocked, as well as in the event that deliberate unlawful actions of the Cardholder are established.

- If the Customer fails to fulfill his obligations under this Agreement, as well as in case of termination of this Agreement, the Bank blocks the Card or cancels it.

F.10.10.7 Capture of the Card

- Detention of the Card at a Service Company or cash dispensing office is carried out in the following cases:

- а) Card is Blocked,
- б) The Presenter of the Card is not its Holder,
- в) The Cardholder has forgotten the card at the place of the Card transaction after its completion.

- Задержание Карты производится банкоматом, кассиром Предприятия обслуживания или пункта выдачи наличных, сотрудником Банка. При задержании Карты (за исключением случаев задержания ее банкоматом) составляется соответствующий акт. - Причина задержания Карты выясняется Банком не позднее следующего банковского дня, следующего за днем обращения Держателя Карты в Банк или местный банк - член Международной платежной системы устно (по телефону) или письменно. - Возврат задержанной Карты производится Банком непосредственно Держателю Карты после принятия соответствующего решения местным банком или Банком в случае доставки задержанной Карты в Банк, по письменному заявлению Держателя Карты.	- The Card is captured by an ATM, a cashier of a Service Company or cash dispensing office, or an employee of the Bank. When the Card is seized (except for the cases of its capture by an ATM), an appropriate act is drawn up. - The reason for the capture of the Card is determined by the Bank no later than the next banking day following the day of the Cardholder's contact with the Bank or a local bank - a member of the International Payment System, orally (by phone) or in writing. - The refund of the captured Card is made by the Bank directly to the Cardholder after an appropriate decision is made by the local bank or the Bank in case of delivery of the captured Card to the Bank upon written application of the Cardholder.
F.10.10.8 Срок действия Карты, приостановление и прекращение пользования Картой	F.10.10.8 Card validity period, suspension and termination of Card use
- На Карте указывается дата истечения срока ее действия (месяц и год). Карта действительна до конца последнего дня, указанного на ней месяца. Все Карты с истекшим сроком действия блокируются и подлежат сдаче в Банк. - В случае отказа от пользования Картой, Держатель обязан обратиться с соответствующим письменным заявлением в Банк и сдать Карту.	- The Card contains the expiration date (month and year). The card is valid until the end of the last day of the month indicated on it. All expired Cards are blocked and must be returned to the Bank. - In case of refusal to use the Card, the Holder is obliged to submit a corresponding written application to the Bank and return the Card.
F.10.10.9 Замена Карты или выпуск новой Карты	F.10.10.9 Replacing the Card or issuing a new one
- Замена Карты или выпуск новой Карты взамен утраченной производятся на основании письменного заявления Держателя Карты, предоставленного в Банк. - Карта заменяется в случаях, если истекает срок ее действия, Карта повреждена, рассекречен ПИН-код, а также по желанию Держателя Карты. Заменяемая Карта подлежит сдаче в Банк.	- The replacement of the Card or the issue of a new Card to replace the lost one is carried out on the basis of a written application from the Cardholder submitted to the Bank. - The Card is replaced in cases when its validity period expires, the Card is damaged, the PIN-code has been compromised, as well as at the request of the Cardholder. The replaced Card must be returned to the Bank.
- Новая Карта автоматически перевыпускается Банком по истечении срока действия Карты, о чем Банк уведомляет Клиента любым доступным способом.	- The new Card is automatically reissued by the Bank after the expiration of the Card, the Bank notifies the Customer in any available way.
F.10.10.10 Доступ к Интернет-покупкам	F.10.10.10 Access to Internet purchases
- Банк без ограничения предоставляет Клиенту возможность осуществлять Интернет-покупки как поддерживающие технологию 3D-Secure, так и не поддерживающие. Доступ для совершения Интернет-покупки, не поддерживающих	- The Bank, without limitation, provides the Customer with the opportunity to make Internet purchases both supporting and not supporting the 3D-Secure technology. Access for making online purchases that do not support 3D-Secure

технологии 3D-Secure, может быть закрыт по заявлению Клиента. При совершении Интернет-покупок товаров и услуг на сайтах/приложениях, которые не поддерживают технологию 3D-Secure, Карточная операция осуществляется в стандартном режиме (номер, срок действия Карты, код CVV2), без ввода одноразового пароля.

- Банк оставляет за собой право изменить порядок проведения Интернет-покупок, уведомив Клиента об этих изменениях на официальном веб-сайте Банка.

- Доступ для Держателей Карт к сайтам с азартными играми запрещен в соответствии с законодательством КР.

- При проведении Интернет-покупок Держателю Карты необходимо убедиться, что сайт/приложение является безопасным; Держателю Карты рекомендуется совершать Интернет-покупки только на проверенных сайтах/приложениях и совершать Интернет-покупки со своего компьютера или иного своего устройства, а не с устройств третьих лиц, где могут быть установлены программы-шпионы;

- Для обеспечения безопасного совершения Интернет-покупок рекомендуется совершать Интернет-покупки на сайтах/приложениях, поддерживающих технологию безопасности 3D - Secure.

F.10.10.11 Урегулирование споров

- Держателю Карты рекомендуется сохранять Слипсы и чеки для учета расходования денег путем Карточных операций и урегулирования возможных споров.

- Держатель Карты вправе истребовать от Банка копии документов, подтверждающих правильность изъятия денег по Карточным операциям.

- По всем спорам Держатель Карты обращается с письменным запросом в Банк, который в случае принятия претензии выступает перед Международной платежной системой от имени Держателя Карты. Правилами международной платежной системы установлен срок давности по рассмотрению спорной Карточной операции - 120 (сто двадцать) дней со дня ее совершения. В случае обоснованности претензии Банк восстанавливает сумму Карточной операции на Банковский счет Держателя Карты. Необоснованные претензии наказываются

technology may be closed at the request of the Customer. When making online purchases of goods and services on sites / applications that do not support 3D-Secure technology, the Card operation is carried out in the standard mode (number, Card validity period, CVV2 code), without entering a one-time password.

- The Bank reserves the right to change the procedure for conducting Internet purchases by notifying the Customer about these changes on the official website of the Bank.

- Access for Cardholders to gambling sites is prohibited in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

- When carrying out online purchases, the Cardholder must ensure that the site / application is secure; The Cardholder is recommended to make online purchases only on trusted sites / applications and make online purchases from his computer or his other device, and not from third-party devices where spyware can be installed;

- To ensure safe online shopping, it is recommended to make online purchases on sites / applications that support 3D - Secure security technology.

F.10.10.11 Settlement of disputes

- The Cardholder is advised to keep the Slips and checks to keep track of the spending of money through Card transactions and to resolve possible disputes.

- The Cardholder has the right to demand from the Bank copies of documents confirming the correctness of the withdrawal of money for Card transactions.

- In all disputes, the Cardholder shall submit a written request to the Bank, which, if the claim is accepted, is submitted to the International Payment System on behalf of the Cardholder. The rules of the international payment system set the limitation period for the consideration of a disputed Card transaction - 120 (One hundred twenty) days from the date of its execution. If the claim is justified, the Bank shall recover the amount of the Card transaction to the Account of the Cardholder. Unreasonable claims are punished by the International Payment System with fines that may

Международной платежной системой штрафами, которые могут превышать сумму спорной Карточной операции. Банк вправе без согласия Держателя Карты изъять с Банковских счетов Держателя Карты, открытых в Банке, штрафы и сумму необоснованной претензии в безакцептном порядке.

11. Заключительные положения

11.1 Клиент дает безусловное согласие на получение Банком в любом кредитном бюро и/или от любого третьего лица, в том числе в государственных и негосударственных органах, и/или из любых иных доступных источников любой информации о Клиенте, в том числе личной информации о Клиенте, информации о его кредитной истории, о его доходах и имуществе, а также любой иной информации, а также Клиент дает безусловное согласие на предоставление Банком информации о Клиенте, в том числе информации о сумме, сроках Кредита, видах обеспечения, и любой иной информации, связанной с данным Кредитом, в любое кредитное бюро с целью ее последующего использования финансово-кредитными учреждениями в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

11.2 Изменения и дополнения Договора будут обязательны для сторон с момента придания им простой письменной формы, проставления подписи Сторон, за исключением случаев, когда Банк в силу законодательных или правовых актов либо условий настоящего Договора имеет право на внесение в Договор изменений и дополнений без согласия Клиента.

11.3 Настоящий договор составлен в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой стороны на русском и английском языках.

11.4 В случае возможных разночтений между английским текстом и русским текстом настоящего Соглашения приоритет имеет текст на русском языке.

exceed the amount of the disputed Card transaction. The Bank has the right, without the consent of the Cardholder, to withdraw fines and the amount of an unjustified claim from the Accounts of the Cardholder opened with the Bank without notice.

11. Final provisions

11.1. The Customer gives unconditional consent for the Bank to receive from any credit bureau and / or from any third party, including government and non-government agencies, and / or from any other available sources of any information about the Customer, including information about his credit history, about his income and property, as well as any other information, as well as the Customer gives unconditional consent for the Bank to provide information about the Customer, including information on the amount, terms of the Loan, types of collateral, and any other information related to this Loan, at any a credit bureau for the purpose of its subsequent use by financial and credit institutions in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

11.2. Amendments and additions to the Agreement will be binding on the parties from the moment they are given a simple written form, signed, unless the Bank, by virtue of legislative or legal acts or the terms of this Agreement, has the right to amend the Agreement without the consent of the Customer.

11.3. This agreement is drawn up in two original copies with equal legal force, one for each party in Russian and English.

11.4. In case of contradictions between the Russian and English versions of the agreement, the Russian version shall prevail.

12. Реквизиты и подписи сторон / Details and signatures of the Parties

КЛИЕНТ / CUSTOMER: _____
ОКПО / ОКРО code _____ **ИНН / TIN** _____
Адрес прописки / Registration address: _____
Тел. / Tel.: _____ **Факс / Fax:** _____

Уполномоченная/ые подпись/и / Authorized signature(s): _____
М.П. / stamp here

БАНК / BANK:

Закрытое акционерное общество «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк» /
“Demir Kyrgyz International Bank” Closed Joint Stock Company
ОКПО / ОКРО code 21634476 **ИНН / TIN** 01112199610073
Юридический Адрес / Legal address: 720001, Кыргызская Республика, г. Бишкек, пр. Чуй, 245 /
Kyrgyz Republic, Bishkek, 720001, 245 Chui Ave.
Тел. / Tel: +996 (312) 610 610; **Факс / Fax:** +996 (312) 61 04 44; 61 04 45

Уполномоченные лица Банка /
Authorized persons of the Bank:

1. _____

2. _____

Уполномоченные подписи /
Authorized signatures:

1. _____

2. _____

М.п. / stamp here